

Eurométropole Lille / Kortrijk / Tournai  
+ Valenciennes

# NEXT

INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

20.11.09 » 05.12.09

002



[www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu)

UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN



la rose des vents

Scène nationale Lille Métropole

AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE : Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.  
MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE: Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling; INTERREG doet grenzen vervagen.

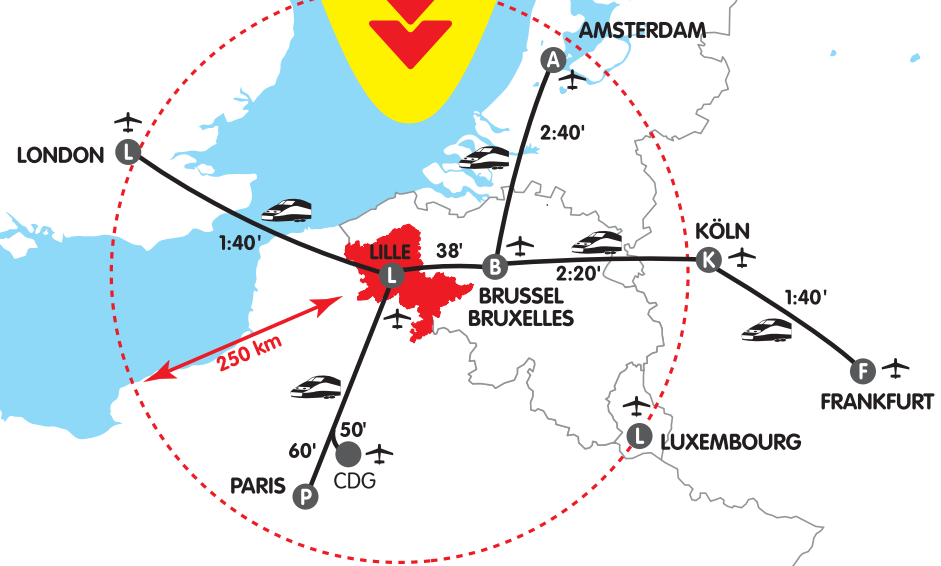


Eurométropole Lille / Kortrijk / Tournai  
+ Valenciennes

# NEXT

INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL  
20.11.09 » 05.12.09

002





JAN FABRE / TROUBLEYN\_Orgy of tolerance © Frederik Heyman



JAVOR GARDEV\_Caligula © DR



TORTOISE\_concert



OSKARAS KORŠUNOVAS\_Hamlet © D.Matvejev



AKHE THEATRE\_Gobo. Digital Glossary © Vladimir Telegin



THE OLD TROUT PUPPET\_Famous Puppet Death Scenes © Jason Stang

## NEXT 002

Avec cette deuxième édition, 'NEXT 002' affiche résolument une double ambition : conjuguer sa singularité territoriale et son originalité artistique.

Fruit d'une longue coopération transfrontalière, le premier Groupement Européen de Coopération Territoriale créé en 2008, l'Eurométropole Lille, Kortrijk, Tournai regroupe 145 communes et plus de deux millions d'habitants dans un vaste ensemble urbanisé où nul obstacle naturel ne vient freiner les échanges et la mobilité au quotidien.

L'objectif affirmé par Pierre Mauroy, l'un des pères fondateurs, était de faire de ce groupement, 'un laboratoire et un territoire exemplaires de l'intégration européenne'. Nous voulons plus modestement avec notre projet artistique, faire de nos différences une richesse pour mieux vivre ensemble et un atout pour inventer notre citoyenneté commune.

C'est donc avec ce fil rouge que nous avons construit le programme de NEXT 002, autour de parcours, de focus chez chacun des partenaires du festival. Notre plus cher désir est que le plaisir de la découverte d'univers artistiques soit aussi l'occasion d'une circulation, d'un brassage, de rencontres, de croisements de nos spectateurs.

Mais ce projet n'aurait pu voir le jour et n'aurait pas de sens sans la complicité, la vision et l'ambition artistique partagées par ses cinq scènes associées.

Parce que ce territoire nous est commun, nous le voulons ouvert aux grands vents de la création contemporaine qui soufflent les artistes de l'Europe et du monde entier.

Pour l'art, pour les artistes, pour le public nous voulons être aussi 'un laboratoire et un territoire exemplaires'.

Bienvenue à NEXT 002 !

Bienvenue dans l'Eurométropole  
Lille, Kortrijk, Tournai + Valenciennes.

La rose des vents Villeneuve d'Ascq  
Espace Pasolini Valenciennes  
La maison de la culture de Tournai  
Cultuurcentrum Kortrijk  
kunstencentrum BUDA Kortrijk

De tweede editie van NEXT etaleert krachtig zijn dubbele ambitie: artistieke originaliteit enten op een merkwaardige Europese regio.

Een lange traditie in grensoverschrijdende samenwerking leidde in 2008 tot de start van de Euro-metropool Lille, Kortrijk, Tournai. De eerste grensoverschrijdende 'Europese grootstad' met een eigen juridisch statuut. Met haar 145 gemeenten en meer dan twee miljoen inwoners vormt ze een uitgestrekt verstedelijkt geheel waar grote goesting leeft om alles dat de dagdagelijkse contacten en mobiliteit hindert te overstijgen.

Pierre Mauroy, één van de grondleggers, ziet de Eurometropool als een laboratorium en een voorbeeldregio voor Europese integratie. NEXT wil daar toe bijdragen, bescheiden. Immers, kunst brengt mensen samen, zet aan tot gesprek, communiceert. Het festival kijkt dwars doorheen de verschillen en maakt deze tot een sterkte.

Deze rode draad ontdekt u in het programma van NEXT 002, dat werd opgebouwd rond parcours tussen en een wisselende focus op elk van de organiserende kunstehuizen. Het is onze wens dat u doorheen uw artistieke ontdekkingsstocht binnen de Eurometropool botst op interessante, vurige en verrassende ontmoetingen met andere bezoekers.

Het zijn ook net die ontmoetingen tussen de vijf organisatoren die tot dit programma hebben geleid. Elk vanuit onze eigen artistieke visie delen we een sterke gemeenschappelijke ambitie: deze regio opengooien voor kunstenaars die van alle kanten van de wereld komen aangewaaid. Want ook voor de kunsten, voor kunstenaars en voor het publiek wil deze Eurometropool een laboratorium zijn, een voorbeeld zelfs.

Welkom op NEXT 002!

Welkom in de Eurometropool  
Lille, Kortrijk, Doornik + Valenciennes.

# sommaire

## inhoudstafel

### contents

#### THEATRE

<b>DANIEL VERONESE</b>	25
» Tous les grands gouvernements... & Le Développement de la civilisation à venir	
<b>FRANZ XAVER KROETZ</b>	28
» Negerin	
<b>JAN FABRE / TROUBLEYN</b>	31
» Orgy of Tolerance	
<b>OSKARAS KORŠUNOVAS / OKT / VILNIUS CITY THEATRE</b>	37
» Hamlet	
<b>LENZ RIFRAZIONI / MARIA FEDERICA MAESTRI &amp; FRANCESCO PITITTO</b>	43
» Chaos	
<b>WAYN TRAUB / TONEELHUIS</b>	44
» Maria-Magdalena	
<b>JAVOR GARDEV / DRAMA THEATRE-VARNA</b>	47
» Caligula	

#### OBJECT THEATRE

<b>TIM SUTHERLAND / THE OLD TROUT PUPPET</b>	34
» Famous Puppet Death Scenes	
<b>AKHE THEATRE / YANA TUMINA, MAXIM ISAEV &amp; PAVEL SEMCHENKO</b>	42
» Gobo. Digital Glossary	

#### DANCE

<b>HIROAKI UMEDA / S20</b>	15
» While going to a condition & Accumulated layout	
<b>CINDY VAN ACKER</b>	16
» Lanx & Obtus	
<b>BORIS CHARMATZ / MUSÉE DE LA DANSE</b>	22
» Flipbook	
<b>SYLVAIN PRUNENEC</b>	26
» Love me, love me, love me & Psycho Killer	
<b>BORIS CHARMATZ &amp; MÉDÉRIC COLLIGNON</b>	29
» Improvisation	
<b>TERESA ACEVEDO</b>	41
» Longing	
<b>JUAN DOMÍNGUEZ</b>	48
» Blue	
<b>MEG STUART / DAMAGED GOODS</b>	52
» Do Animals Cry	
<b>JULIA CIMA</b>	55
» Danse Hors-Cadre	
<b>ALIX EYNAUDI &amp; AGATA MASZKIEWICZ</b>	58
» Long Long Short Long Short	
<b>DORINA FAUER</b>	60
» Leks (Mating areas)	
<b>DELGADO FUCHS</b>	61
» Manteau Long ...	

#### PERFORMANCE

<b>JAN LAUWERS &amp; MAARTEN SEGHERS / OHNO COOPERATION (NEEDCOMPANY)</b>	33
» La Tragédie de l'applaudissement	
<b>KRIS VERDONCK / STILLAB</b>	50
» Actor#1	
» Dancer#2	

#### MUSIC

<b>DISCONTROL PARTY</b>	19
» Pan Sonic, Sexy Sushi, Pigeon Funk, Computer Truck, Hassan K, Sascii	
<b>TORTOISE</b>	21
» concert	

#### UNE JOURNEE AVEC...

<b>SYLVAIN PRUNENEC</b>	64
<b>ALIX EYNAUDI</b>	64
<b>JUAN DOMINGUEZ</b>	64

#### RESEARCH / SEMINAR / PROJECT

<b>GEISHA FONTAINE</b>	63
» Praticables	
<b>SEMINAR VTI / ONDA / LA BELLONE</b>	74
» The role of the arts and culture in interregional cooperation projects and programmes	
<b>VALENTINE KEMPYNCK</b>	75
» Bankje	

#### EXPO

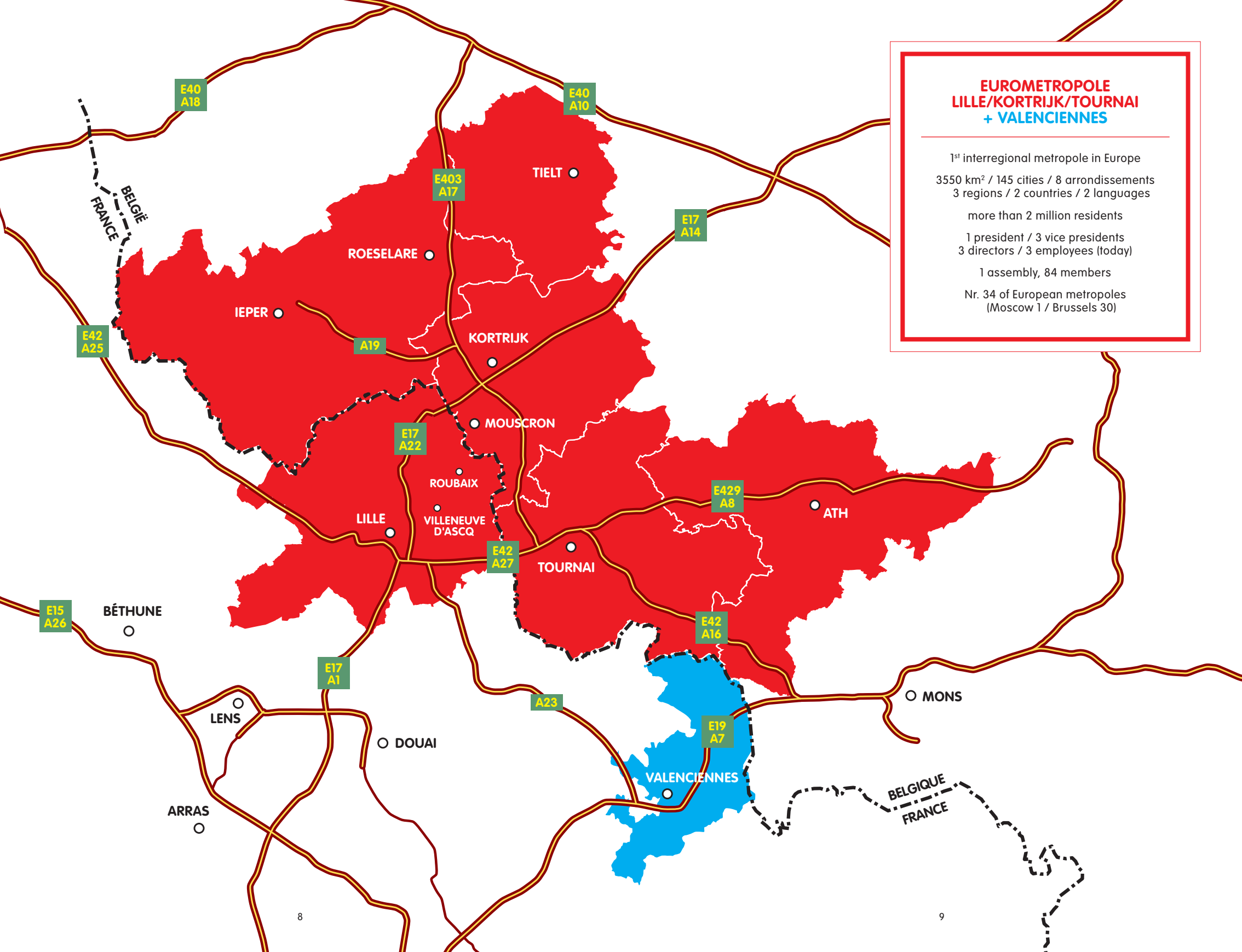
<b>FANTASTIC ILLUSIONS</b>	70
» Die Sehnsucht im Bild zu sein	

#### SERVICE

parcours	10
calendrier / kalender	12
distributions / credits	68
navettes / busreizen	76
infos pratiques / praktische info	78
billetterie / ticketservice	80
lieux / locaties	81
avec le soutien de / met de steun van	82

## EUROMETROPOLE LILLE/KORTRIJK/TOURNAI + VALENCIENNES

1<sup>st</sup> interregional metropole in Europe  
3550 km<sup>2</sup> / 145 cities / 8 arrondissements  
3 regions / 2 countries / 2 languages  
more than 2 million residents  
1 president / 3 vice presidents  
3 directors / 3 employees (today)  
1 assembly, 84 members  
Nr. 34 of European metropolises  
(Moscow 1 / Brussels 30)





## parcours parcours tour

NEXT, c'est 50 représentations de 30 compagnies réparties sur la région frontalière. Mais c'est peut-être cette profusion qui risque d'embarrasser le spectateur : "Comment donc faire un choix parmi toutes ces propositions ?" Eh bien, voilà : pour la durée du festival, nous vous proposons chaque samedi pour 25 € un PARCOURS. Une combinaison parfaite de plusieurs spectacles, concerts, buffet, soirée et transport. Le temps du déplacement est consacré à un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des tuyaux pour le festival et un rafraîchissement ! Un voyage plein de découvertes et de rencontres pour tous ceux qui ont envie d'un plus !

50 voorstellingen van 30 gezelschappen verspreid over de grensregio, dat is NEXT. Maar net die veelheid maakt het de toeschouwers knap lastig. Hoe kiezen tussen alle voorstellingen? Welan: elke zaterdag van het festival bieden we je voor € 25 een PARCOURS aan. Een perfecte 'match' van meerdere voorstellingen, concerten, een buffet, party én gratis vervoer! Op de bus maken we tijd voor een gesprek met een artiest, of een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje! Een trip vol ontdekkingen en ontmoetingen voor iedereen met zin in méér!

50 presentations by 30 companies scattered throughout the border region: this is NEXT. It is precisely this abundant offer which makes things rather hard for spectators: "How are we as an audience at all supposed to choose between all these performances?" Here's how: every Saturday of the festival, for just € 25, we give you a complete, pre-packed, comprehensive TOUR. The perfect combination of several shows, some concerts, a buffet, a party and free transport! There's ample time on the bus for a chat with an artist, an introduction, movies, festival tips and drinks! A trip replete with discoveries and encounters for those who want just that extra little bit more.

## PARCOURS 1

ZA/SAM 21.11.09  
Kortrijk

- 17:00 expo **FANTASTIC ILLUSIONS**  
Broelmuseum & Budatoren, Kortrijk
- 20:15 **Flipbook » BORIS CHARMATZ**  
Budascoop, Kortrijk
- 22:00 concert **TORTOISE**  
De Kortrijkse Schouwburg  
**PARTY @ De Kreun, Kortrijk**

## PARCOURS 2

ZA/SAM 28.11.09  
Lille/Villeneuve d'Ascq/Roubaix

- 16:00 **Famous Puppet Death Scenes  
THE OLD TROUT PUPPET**  
Le Prato, Lille
- 19:00 **Hamlet » OSKARAS KORŠUNOVAS**  
La rose des vents, Villeneuve d'Ascq  
**OF/OU/OR**
- 19:00 **La Tragédie de l'applaudissement  
JAN LAUWERS & MAARTEN SEGHERS /  
OHNO COOPERATION (NEEDCOMPANY)**  
La condition publique, Roubaix

## PARCOURS 3

ZA/SAM 05.12.09  
Kortrijk/Tournai

- 17:00 expo **FANTASTIC ILLUSIONS**  
Broelmuseum & Budatoren, Kortrijk
- 18:00 **Long Long Short Long Short  
ALIX EYNAUDI & AGATA MASZKIEWICZ**  
Budascoop, Kortrijk
- 20:00 **Leks (Mating areas) » DORINA FAUER**  
La maison de la culture de Tournai
- 21:15 **Manteau long... » DELGADO FUCHS**  
La maison de la culture de Tournai
- 22:30 **PARTY @ La maison de la culture de Tournai**

CALENDRIER KALENDER	VILLENEUVE D'ASCQ La rose des vents	LILLE Le Prato	ROUBAIX La Condition Publique	TOURNAI La maison de la culture
AUTRES DATES ANDERE DATA				
VEN/VR 20.11				
SAM/ZA 21.11				
DIM/ZO 22.11				
LUN/MA 23.11				
MAR/DI 24.11	19:00 » Tous les grands gouvernements ... (75') 21:00 » Le Développement de la civilisation à venir (75')			
MER/VO 25.11	19:00 » Tous les grands gouvernements ... (75') 21:00 » Le Développement de la civilisation à venir (75')	20:00 » Famous Puppet Death Scenes (65')		20:00 » Negerin (90')
JEU/DO 26.11		20:00 » Famous Puppet Death Scenes (65')	18:30 » La Tragédie de l'applaudissement	20:00 » Negerin (90')
VEN/VR 27.11	20:00 » Hamlet (195')	19:00 » Famous Puppet Death Scenes (65')	19:00 » La Tragédie de l'applaudissement	
SAM/ZA 28.11	19:00 » Hamlet (195')	16:00 » Famous Puppet Death Scenes (65')	11:00 » La Tragédie de l'applaudissement	
DIM/ZO 29.11				
LUN/MA 30.11				
MAR/DI 01.12	19:00 » Gobo. Digital Glossary (55') 22:00 » Chaos (60')			
MER/VO 02.12	19:00 » Gobo. Digital Glossary (55') 22:00 » Chaos (60')			20:00 » Caligula (100')
JEU/DO 03.12				20:00 » Caligula (100')
VEN/VR 04.12				
SAM/ZA 05.12				20:00 » Leks + Manteau Long... (50') 22:30 » party

KORTRIJK De Kortrijkse Schouwburg	KORTRIJK Budascoop	KORTRIJK Budatoren & Broelmuseum	VALENCIENNES Espace Pasolini Théâtre international
		14.11.09 » 07.02.10 Expo Fantastic Illusions	31.10 » Une journée avec... Sylvain Prunec 06.11 » Une journée avec... Alix Eynaudi
20:15 » While going to a condition + Accumulated layout (2 x 25')		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Lanx + Obtus (2x30') (Le Phénix) 22:00 » Discontrol Party
22:00 » concert Tortoise + 22:00 » PARTY (De Kreun)	20:15 » Flipbook (40')	Expo Fantastic Illusions	
		Expo Fantastic Illusions	
		Expo Fantastic Illusions	
		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Love me, love me, love me (20') + Psycho Killer (25')
		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Improvisation Charmatz (± 50')
20:15 » Orgy of Tolerance (100')		Expo Fantastic Illusions	
20:15 » Orgy of Tolerance (100')	14:00-18:00 » Seminar	Expo Fantastic Illusions	10:30-18:30 » Journée d'étude Praticables
	10:00-14:00 » Seminar 14:00-15:00 » Lecture Valentine Kempynck	Expo Fantastic Illusions 11:00 » Een dag met... Juan Dominguez	
		Expo Fantastic Illusions	
		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Longing (± 50')
20:15 » Maria Magdalena (90')		Expo Fantastic Illusions	
		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Blue (60')
	20:15 » Long Long Short Long Short (60')	Expo Fantastic Illusions 19:00, 20:30, 22:00 » Actor#1 (50')	
20:15 » Do Animals Cry (120')		Expo Fantastic Illusions	20:30 » Danse hors-cadre (30')
	18:00 » Long Long Short Long Short (60')	Expo Fantastic Illusions 16:00, 18:00, 20:30 » Actor#1 (50')	





HIROAKI UMEDA\_ While going to a condition © Julieta Cervantes



HIROAKI UMEDA\_ Accumulated layout © Laurent Philippe

## While going to a condition & Accumulated layout

HIROAKI UMEDA / S20

JAPAN

De solo's van de jonge Japanse danser en choreograaf Hiroaki Umeda combineren verbazingwekkende installatiekunst en virtueuze, pure dans.

Als video-, licht- en geluidsontwerper speelt hij met de perceptie van zijn toeschouwers. Het bijzondere lichtplan manipuleert voortdurend ons gevoel voor ruimte, reliëf en diepte. De elektronische ritmes verwarren ons tijdsbesef. De bewegingen, wisselend tussen langzaam en snel, groot en klein, vloeiend en staccato, maken het gevoel van desoriëntatie compleet.

Umeda's werk is zowel minimaal als radicaal, tegelijk subtiel en gewelddadig. Zijn bewegingstaal bevat elementen van Japanse butoh, maar is evenzeer beïnvloed door breakdance en hiphop. Dankzij een perfecte lichaamsbeheersing vloeien de verschillende stijlen samen tot een bijzonder intense danservaring. Umeda is een fenomeen!

HIROAKI UMEDA IN DE TELEGRAAF: "Mijn doel is het combineren van de virtuele en reële wereld waarin mijn generatie leeft."

DE PERS OVER UMEDA: "Zijn dans is te vergelijken met de manier waarop een seismograaf trillingen registreert."

Umeda's work is minimal and radical, as well as subtle and violent. With perfect physical control he weaves different styles such as Japanese butoh, breakdance, and hip hop together into an intense dance experience. Umeda is a phenomenon!

Les solos du jeune danseur et chorégraphe japonais Hiroaki Umeda se situent à mi-chemin entre la danse pure et l'installation artistique.

En tant que créateur d'images vidéo, de lumières et de sons, il se joue des perceptions de ses spectateurs. Le plan d'éclairage tout particulier manipule le sens de l'espace, du relief et de la profondeur. Les rythmes électroniques perturbent notre expérience temporelle et l'alternance de mouvements fluides et heurtés complète l'impression de désorientation.

Ses mouvements témoignent de la virtuosité provenant autant du butô japonais que des techniques du break dance et du hip-hop. Grâce à une maîtrise du corps absolument parfaite, ces différents styles se fondent en une expérience chorégraphique d'une incroyable intensité. Umeda est tout simplement un phénomène !

HIROAKI UMEDA DANS DE TELEGRAAF: "Mon objectif, c'est une combinaison du monde virtuel et réel dans lequel vit ma génération."

CE QU'EN A DIT LA PRESSE :

"Sa danse est comparable à la façon dont un sismographe enregistre les vibrations."

Na de voorstelling feesten we in de Foyer op de opening van NEXT. Om 21:30 kan je ook de bus nemen naar de *Discontrol Party* in Valenciennes.

Après le spectacle, on fait la fête pour l'ouverture de NEXT. A 21:30, vous pouvez aussi prendre le bus pour le *Discontrol Party* à Valenciennes.

VR/VEN 20.11 » 20:15

DUUR/DURÉE: 2 x 25'

PRIJS/TARIFS: € 15 / € 13

inleiding om 19:30 door vzw Stella Rossa

présentation du spectacle en néerlandais à 19:30



## Lanx & Obtus

CINDY VAN ACKER

SWITZERLAND / BELGIUM

‘Ces deux pièces s’intègrent dans le projet *6 soli* développé par Cindy van Acker. Six interprètes qui cherchent à scruter le vide créateur, à l’explorer, le laisser germer, à lui donner consistance par une présence liant indéfectiblement le mouvement à son contexte. De la naissance du geste à sa poussée, sa croissance dans toutes les strates de l’espace, six interprètes construisent un nœud d’évidence où le signe, son parcours, et son destin s’enchevêtrent.’

GILLES AMALVI

De formation classique, Cindy Van Acker a d’abord dansé dans le Ballet Royal de Flandres. Très tôt intéressée par les champs d’expérimentations qu’offre la danse contemporaine, elle devient l’interprète reconnue de chorégraphes comme Philippe Saire, Laura Tanner, Noemi Lapzeson, Estelle Héritier et Myriam Gourfink. Elle crée ses propres pièces dès 1994. Par son écriture chorégraphique, qui allie sobriété esthétique, mouvement minimaliste, composition minutieuse et musiques électroniques, Cindy Van Acker examine avec une méticulosité quasi scientifique les relations entre le corps et l’esprit, le son et le rythme, et crée des oeuvres qui franchissent les barrières de la danse, de la performance et des arts plastiques.

Both these pieces are part of Cindy van Acker’s *6 soli* project. Six performers set out to scrutinize the creative void, explore it, let it germinate, and give it consistence.

Twee solo’s die deel uitmaken van het project *6 soli* dat Cindy van Acker momenteel ontwikkelt. Aan de basis van elk van die solo’s ligt de selectie van de diverse vertolkers. Vanzelfsprekend werden die gekozen omwille van hun technische capaciteit en de verbondenheid van de diverse vertolkers, maar meer nog omdat ze Cindy van Acker wisten te raken door hun présence op het toneel: de manier waarop ze het ‘niets’ op het toneel beleven, het feit dat ze niet geneigd waren die leegte te vullen, hun verhouding tot tijd en ruimte... Vertolkers die er staan, kortom. In de eerste persoon. En die potentieel en zin hadden om zich aan een intense onderzoekservaring over te geven.

Na een klassieke opleiding, danste Cindy van Acker aanvankelijk bij het Koninklijk Ballet van Vlaanderen. Geboeid door hedendaagse dans, gaat ze heel snel dansen bij choreografen als Philippe Saire, Laura Tanner, Noemi Lapzeson, Estelle Héritier en Myriam Gourfink. Sinds 1994 maakt ze eigen creaties, die zich vaak onderscheiden door een uitgepuurde dansstijl, minimalistische bewegingen en elektronische muziek. Met een bijna wetenschappelijke precisie onderzoekt ze in haar werk de relatie tussen lichaam en geest, geluid en ritme.

VEN/VR 20.11 » 20:30

DURÉE/DUUR: 2 x 30’

TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

Accueil en collaboration avec

Le Phénix – scène nationale de Valenciennes



CINDY VAN ACKER\_Lanx © Isabelle Meister



CINDY VAN ACKER\_Obtus © Orsola Valenti

## Discontrol Party

**Festive & interactive installation of SAMUEL BIANCHINI  
& concerts of PAN SONIC, SEXY SUSHI, PIGEON FUNK,  
COMPUTER TRUCK, HASSAN K, SASCII**

FRANCE

Un théâtre est transformé, pour une nuit, en dispositif de contrôle en même temps qu'en salle de concert où le public est appelé à faire la fête. Ou comment le monde déconcertant des technologies de surveillance les plus évoluées rencontre l'univers insouciant et animé des soirs de fête et le met en image. Tout en s'amusant, les fêtards agissent sur le système informatique qui les observe et rend compte de leurs comportements : cartographie de déplacements, listings d'identifiants, analyse d'images infrarouges, aperçu des activités du système informatique même ... Mais, plus il y a de mouvements et de confusion, plus le contrôle est difficile à opérer. Avec l'appui de musiciens autant expérimentateurs que provocateurs, la réussite de la fête pourrait bien passer également par la mise en péril du dispositif de contrôle.

Une fête pour mettre à l'épreuve les futurs dispositifs de contrôle : caméras de surveillance, détection faciale, identification (RFID), traçabilité. Un programme inédit de concerts dans un dispositif interactif qui réagit au public. Une expérience artistique collective à vivre en live.

Een theaterzaal wordt voor één nacht omgedoopt tot een discotheek met een geïnformatiseerd controlesysteem. Of: hoe de bevreemdende wereld van de meest ingenieuze bewakingstechnologieën de zorgeloze wereld van het feesten ontmoet en in beeld brengt. Al dansend krijgen de party-animals voortdurend flitsen op hen afgevuurd van een informaticasysteem dat hen observeert en hun gedragingen analyseert: listings van verplaatsingen, pogingen tot interpretatie, brute camerabeelden en een overzicht van de activiteiten van het informaticasysteem zelf. Kan de feestmassa het systeem om de tuin leiden en – waarom niet – een 'bug' veroorzaken? In elk geval: hoe meer beweging, hoe geslaagder het feest!

Discontrol Party neemt de toekomstige bewakingstechnologie onder de loep: camera's, gezichtsherkenning, opsporingstechnieken... Een exclusief uniek programma van concerten in een interactieve omgeving die op het publiek reageert. Een 'real-time' artistieke en collectieve ervaring!

*Discontrol Party takes a closer look at future possibilities of control: surveillance cameras, facial detection, identification, and traceability. A unique program of concerts in an interactive setting which reacts to the public. An artistic, collective experience in real time!*



Kortrijk » Valenciennes  
VEN/VR 20.11 (pg 76-77)

Brussels » Valenciennes  
VEN/VR 20.11 (pg 76-77)

**VEN/VR 20.11 » 22:00**

DURÉE/DUUR: de/van 22:00 jusqu'à/tot 03:00  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7





## PARCOURS

# 1

ZA/SAM 21.11.09

Kortrijk

### VERTREK/DÉPART

Villeneuve d'Ascq : départ de La rose des vents » 16:00  
Valenciennes : départ de la Place Poterne » 18:00  
Tournai : départ de La maison de la culture » 15:45

**17:00** expo  
**FANTASTIC ILLUSIONS** pg 70  
Broelmuseum & Budatoren, Kortrijk

**20:15** Flipbook  
**BORIS CHARMATZ** pg 22  
Budascoop, Kortrijk

**22:00** concert  
**TORTOISE** pg 21  
De Kortrijkse Schouwburg

**PARTY** pg 21  
Muziekclub De Kreun, Kortrijk

**01:00** départ de/vertrek uit De Kreun

### PRIJS/TARIF

€ 25  
reserveren noodzakelijk / sur réservation  
ook mogelijk zonder busreis / réservation sans bus possible

## TORTOISE

### CONCERT + NEXT-PARTY

UNITED STATES OF AMERICA

Na de erg geslaagde passage van Woven Hand vorig jaar op NEXT, beslisten we - i.s.m. muziekclub De Kreun - ook in deze editie een 'Band van Belang' halt te laten houden in Kortrijk. De keuze was beperkt: bands die hun invloeden ontgroeien en zelf een referentie worden voor hun collega's, zijn immers op een paar handen te tellen. De vloeiende mix van dub, dance, jazz, krautrock en klassiek minimalisme die Tortoise al van bij zijn doorbraak brengt, is zo'n muzikale referentie. Tortoise vergeleek je enkel met Tortoise.

De doorbraak kwam er in 1996 met de cd *Millions Now Living Will Never Die*. Instant klassiekers zijn o.a. *TNT* en *Standards*, en met hun zesde cd *Beacons Of Ancestorship* (de eerste in vijf jaar!) is er eindelijk terug een vintage Tortoise plaat die niet te catalogeren valt, maar tegelijk consistent klinkt in zijn veelzijdigheid. Zoals Rif Raf schreef: "... stuk voor stuk afgewerkte songs die je zo op een podium zou willen zien". Waarvan akte!

Na het concert van Tortoise laten dj's alle stoppen losslaan op de party in de nieuwe zaal van De Kreun!

Tortoise can only be compared to Tortoise! They have been serving their smooth mixture of dub, dance, jazz, krautrock, and classical music since 1988. Their sixth and most recent album *Beacons of Ancestorship*, brought to you live on November 21st, confirms the band's status!

Des groupes qui se détachent de leurs influences et deviennent eux-mêmes des références pour leurs collègues, ça se compte sur les doigts de la main. Le mélange fluide de dub, dance, jazz, krautrock et minimalisme classique que propose Tortoise depuis qu'il s'est révélé au public, constitue ce genre de référence. Tortoise ne se compare qu'avec Tortoise!

Cette révélation est survenue en 1996 avec le CD *Millions Now Living Will Never Die*. Si le groupe a d'abord pu suivre son élan avec des classiques comme *TNT* et *Standards*, il a eu quelques difficultés à se maintenir au début de ce siècle. Mais ce nouveau et sixième CD, le premier depuis cinq ans, remet les choses au point. Dans *Beacons Of Ancestorship*, Tortoise retrouve sa marque de fabrique inclassable, un son consistant dans toute sa complexité. Ou comme l'écrivait Rif-Raf: "... une par une des chansons parfaitement achevées qu'on brûle de voir interpréter sur scène".

Après le concert de Tortoise, on fait la fête dans la nouvelle salle de concert du De Kreun!



PARCOURS 1  
ZA/SAM 21.11 (pg. 20)

ZA/SAM 21.11 » 22:00

PRIJS/TARIFS:

**TORTOISE (De Kortrijkse Schouwburg)**

€ 20 / € 18 » voorverkoop / billets achetés avant le soir du concert  
€ 22 / € 18 » kassa / billets achetés le soir-même

**PARTY (Muziekclub De Kreun)**

€ 9

ticket Tortoise = party à € 5

ticket parcours 1 = party GRATIS / GRATUIT



KORTRIJK  
Budascoop  
zaal 1

DANCE

## Flipbook

**BORIS CHARMATZ / MUSÉE DE LA DANSE**

FRANCE

*Flipbook* is een dansvoorstelling op basis van het boek *Merce Cunningham: Fifty Years* van David Vaughan, met foto's van alle creaties en een pak portretten van deze Amerikaanse grootmeester van de post-moderne dans. Voor Charmatz werkt het fotoboek zelf ook als een choreografie: 'de dans bevindt zich nl. tussen twee poses in'. Charmatz laat zijn dansers die opeenvolging van foto's/beelden uitvoeren van begin tot einde, als een flipboek. Dat resulteert in een choreografie rond *vijftig jaren van dans* en een onverwacht eerbetoon aan één van de grootste choreografen aller tijden, die deze zomer stierf.

Charmatz, ook wel 'het wonderkind van de Franse hedendaagse dans' genoemd, wordt niet alleen genoemd voor zijn voorstellingen, maar net zozeer voor zijn improvisatieprojecten, installaties, films, tentoonstellingen en publicaties. Hij is artistiek leider van het Centre Choréographique National de Rennes et de Bretagne, en onderzoekt daarin de mogelijkheid om een 'museum van de dans' te creëren. *Flipbook* past dan ook perfect in zijn interesse voor de problematiek van archivering in de dans.

Charmatz is in NEXT 002 ook nog te bewonderen met een improvisatievoorstelling in Valenciennes (25.11)!

*Flipbook* est un spectacle de danse basé sur le livre *Merce Cunningham : Fifty Years* de David Vaughan, incluant des photos de chacune des créations, des dessins et plusieurs portraits de ce grand-maître américain de la danse postmoderne.

Pour Charmatz, le livre opère d'ailleurs comme une chorégraphie, de façon très comparable à la manière de travailler de Cunningham lors des processus de création: 'la danse a lieu entre deux postures, deux positions'. Charmatz fait exécuter par ses danseurs cette succession de photos/images du début à la fin, ce qui donne une chorégraphie sur *cinquante ans de danse* et un hommage inattendu à l'un des plus grands chorégraphes de tous les temps, décédé cet été.

Boris Charmatz, 'l'enfant prodige de la danse contemporaine en France', est renommé non seulement pour ses spectacles, mais aussi pour ses projets d'improvisation, installations, films, expositions et publications. Il dirige aujourd'hui le Centre Choréographique National de Rennes et de Bretagne où il vient de créer un 'Musée de la danse'.

NEXT 002 accueille Boris Charmatz une deuxième fois pour un spectacle d'improvisation avec le musicien Médéric Collignon à Valenciennes (25.11)!

A dance performance based on the book *Merce Cunningham: Fifty years*, combined with pictures of the grand master's life. Charmatz has his dancers execute the sequence of photos/images from the beginning till the end as homage to one of the most acclaimed choreographers of all times!



**PARCOURS 1**  
ZA/SAM 21.11 (pg. 20)



Tournai » Kortrijk  
SAM/ZA 21.11 (pg 76-77)

**ZA/SAM 21.11 » 20:15**

DUUR/DURÉE: 40'

PRIJS/TARIFS: € 15 / € 13

inleiding om 19:30 door Pieter T'Jonck

présentation du spectacle en néerlandais à 19:30



BORIS CHARMATZ / MUSÉE DE LA DANSE\_Flipbook © David Bergé

**TIME IS A BOOK: 21.11.2009 » 20.11.2010**

De laatste editie van het Gentse Timefestival is een boek geworden! Curatoren/kunstenaars Dirk Braeckman en Els Dietvorst vroegen 50-tal kunstenaars op papier de wortels van de (hun) kunst te vatten. Kunstencentrum Buda ziet dit boek niet als een afgesloten geheel. Lucas Coeman creëert een denkplek, een tijdelijk vacuum, een installatie waarin residentiekunstenaars van Buda verder kunnen werken op die essentiële vraag. Dit tijdelijk museum in constante evolutie wordt op 21/11 door Boris Charmatz (één van de kunstenaars in het boek) plechtig geopend.

**TIME IS A BOOK: 21.11.2009 » 20.11.2010**

The last edition of the Ghent-based Timefestival is a book! Curators/artists Dirk Braeckman and Els Dietvorst asked roughly 50 artists to put the essence of their art down on paper. For (Art Centre) Buda, this book is not the end piece in a closed cycle. Lucas Coeman creates a thinking place, a temporary void, an installation in which Buda's resident artists can elaborate on the issue. On 21/11, Boris Charmatz (one of the artists in the book), will ceremoniously open this permanently evolving temporary museum.

**TIME IS A BOOK: 21.11.2009 » 20.11.2010**

La dernière édition du Festival Time à Gand s'est faite livre ! Les artistes/commissaires Dirk Braeckman et Els Dietvorst ont invité une cinquantaine d'artistes à saisir sur papier les racines de l'/leur art. Kunstencentrum Buda ne considère pas ce livre comme un ensemble achevé. C'est pourquoi Lucas Coeman crée un endroit de réflexion, un vide temporaire, une installation où artistes en résidence au Buda ont l'occasion d'approfondir cette interrogation essentielle. La cérémonie d'ouverture de ce musée temporaire en constante évolution aura lieu le 21 novembre en présence de Boris Charmatz (un des artistes dans le livre).



DANIEL VERONESE\_Le développement... © Sergio Chiossone



DANIEL VERONESE\_Tous les grands gouvernements... © Emilio Camarin

## Tous les grands gouvernements ont évité le théâtre intime + Le Développement de la civilisation à venir

**DANIEL VERONESE**

ARGENTINA

Après s'être confronté à Tchekhov avec une adaptation de *Oncle Vania* (*Espía a una mujer que se mata*) et une version des *Trois sœurs* (*Un hombre que se ahoga*), Daniel Veronese retrouve le même groupe d'acteurs pour mener une recherche sur la dramaturgie de Henrik Ibsen.

Ces deux adaptations de pièces du répertoire, *Une Maison de poupée* et *Hedda Gabbler* sont liées dans la réécriture scénique, elles sont comme les deux parties d'un même noyau.

VERONESE: "Ibsen est un auteur d'idées concrètes et révolutionnaires pour son temps. Mais ce qui fut dérangeant à l'époque peut s'avérer dépassé aujourd'hui, j'ai donc choisi d'ôter ce qui n'aide plus à faire fonctionner cette machinerie dramatique."

Auteur et metteur en scène argentin, Daniel Veronese a écrit une quinzaine de pièces et fut l'un des fondateurs d'un groupe de recherche théâtrale mêlant différentes techniques, El Periferico de Objetos.

» en espagnol, surtitrage en français

After engaging in the adaptation of two Tchekhov productions, the Argentinean director Daniel Veronese teams up with the same group of actors to investigate Henrik Ibsen's dramatic art. These two new adaptations take place in the same space and are linked in the scenic rewriting through a multitude of signs; they are like the two halves of a single nucleus. » Spanish spoken, French translation

Sinds een aantal Europese festivals een paar jaar terug 'de nieuwe wereld' ontdekten, is Argentijns theater 'hot'. Eén van de gangmakers daarbij is regisseur Daniel Veronese. Nadat hij hoge ogen gooide met hevige bewerkingen van Tsjechovs *Oom Vanja* en *De Drie Zusters*, beent hij nu Henrik Ibsen uit. *Een Poppenhuis* en *Hedda Gabler* worden tot twee delen van eenzelfde kern versmolten. In één ruimte verbindt hij door veelvuldige tekens deze twee klassiekers van Ibsen. De hakbijl wordt daarbij niet gespaard.

VERONESE: "Ibsen was een revolutionair auteur in zijn tijd, met erg concrete ideeën. Maar wat toen confronterend was, lijkt vandaag soms voorbijgestreefd. Ik kies er dus voor om te schrappen wat vandaag niet meer bijdraagt aan de dramatische machinerie."

De Argentijnse auteur en regisseur Daniel Veronese schreef een vijftiental theaterteksten en is medestichter van een onderzoeksgroep rond theater-technieken, El Periferico de Objetos.

» Spaans gesproken, Franse boventiteling

**MAR/DI 24.11 + MER/WO 25.11**  
**19:00 » Tous les grands gouvernements...**  
**21:00 » Le Développement ...**

DURÉE/DUUR: 2 x 75'

TARIFS/PRIJS: € 15 / € 13 par spectacle / per voorstelling





VALENCIENNES  
Espace Pasolini

DANCE  
DOUBLE BILL

## Love me, love me, love me + Psycho Killer

SYLVAIN PRUNENEC

FRANCE

Ces deux soli s'intègrent dans le projet *Gare!*, nouveau cycle de travail qui s'attache à rendre lisibles les chemins pas toujours très ordonnés des émotions et des sentiments. La danse, la voix et une certaine forme de pantomime sont les modes d'adresse employés pour la composition de ce projet.

*Love me, love me, love me* est un court essai chorégraphique sur le dépit amoureux. Des mots à entendre comme une prière ou plutôt un encouragement à aimer, à s'aimer l'un l'autre, les uns les autres mais aussi peut-être soi-même.

*Psycho killer* s'inspire d'un documentaire animalier sur les hippopotames où l'on voit le mâle dominant commettre un infanticide. Ces images d'une violence inouïe peuvent faire penser à d'antiques tragédies, ou à de rares faits divers.

Sylvain Prunec a suivi une formation de danse classique au Conservatoire National de Paris, puis de danse contemporaine auprès de Ruth Barnes. Il a été interprète pour entre autres Trisha Brown, Boris Charmatz, Loïc Touzé. Au sein de sa compagnie, l'association du 48, il conçoit des projets chorégraphiques en lien avec des musiciens, plasticiens, poètes...

These two solo pieces are part of the *Gare!* project, a new work series aimed at exposing the often chaotic course of emotions and feelings in the body. *Love me, love me, love me* is a short choreographic study on the frustrations of love. *Psycho Killer* on the other hand, is inspired on an animal documentary on hippopotami.

Deze twee solo's maken deel uit van het project *Gare!*, een cyclus van Prunec die de niet altijd rechtlijnige wegen van ontroeringen en gevoelens leesbaar maakt. Dans, stem en pantomime zijn de vaardigheden waarop dit project gebaseerd is.

*Love me, love me, love me* is een kort choreografisch essay over amoreuze teleurstelling. Woorden als aansporing om lief te hebben, elkaar lief te hebben, iedereen lief te hebben, maar misschien ook zichzelf.

*Psycho Killer* haalt dan weer zijn inspiratie uit een documentaire over nijlpaarden en hoe een dominant mannetje een kindermoord begaat. Het ongehoorde geweld van die beelden roept bij momenten antieke tragedies op, of recentere voorvallen in onze eigen samenleving.

Sylvain Prunec volgde een klassieke dansopleiding in het Nationaal Conservatorium in Parijs en hedendaagse dans bij Ruth Barnes. Hij danste mee in voorstellingen van o.a. Trisha Brown, Boris Charmatz en Loïc Touzé. Met zijn eigen compagnie L'association du 48 ontwikkelt hij dansprojecten in samenwerking met artiesten uit diverse disciplines: muzikanten, beeldende kunstenaars, dichters...



Tournai » Valenciennes  
MAR/DI 24.11 (pg 76-77)

Une journée avec... / Een dag met...

SYLVAIN PRUNENEC

DIM/ZO 31.10 / 10:30 » 17:00

Espace Pasolini Valenciennes – voir/zie pag 64-67

MAR/DI 24.11 » 20:30

DURÉE/DUUR: 20' + 25'

TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

Psycho Killer = CRÉATION NEXT



SYLVAIN PRUNENEC\_Love me, love me, love me © Sophie Lalay



SYLVAIN PRUNENEC\_Psycho Killer

## Negerin (Négresse)

FRANZ XAVER KROETZ

GERMANY

Franz Xaver Kroetz est l'une des figures majeures du théâtre allemand contemporain. Ses pièces se révèlent souvent des descentes aux enfers qui mettent à vif la mutilation sociale en cours dans notre société. Dans *Negerin*, il n'en va pas autrement. Une femme d'une quarantaine d'années, mère de cinq enfants, se déchire avec son mari et son amant. Le mari qu'elle a chassé un an auparavant, s'immisce et s'incruste dans l'appartement quand elle vient de proposer à un jeune homme de passer la nuit avec elle. Ce mari vit dans l'alcool, le manque d'argent, l'absence de tout et la jeunesse de l'amant n'a rien de magnifique. S'ils jouent à 'je t'aime moi non plus', il est peu question de sentiments. Ils n'ont rien à partager, à transmettre, à donner si ce n'est des coups. Plus la pièce se déroule, plus la misère sentimentale déverse son poison, la lâcheté détruit le peu qu'il reste.

*Negerin* est un coup de poing, une pièce d'une beauté noire et coupante avec une excellente distribution de comédiens dont l'inoubliable Anne Tismer.

» en français

Franz Xaver Kroetz is een van de meest markante figuren van het hedendaagse Duitse toneel. Zijn stukken worden heel vaak hellevaarten die de sociale ellende in onze samenleving blootleggen. *Negerin* is niet anders. Een vrouw van ergens in de veertig, moeder van vijf kinderen, wordt verscheurd tussen haar man en haar minnaar. Net wanneer ze een jongeman heeft voorgesteld de nacht met haar door te brengen, komt haar man, die ze een jaar eerder had verlaten, weer op de proppen. De man die verdrinkt in alcohol- en geldproblemen, is met geen stokken weg te slaan. De jeugd van de jongeman biedt evenmin iets van opwinding. Van gevoelens is eigenlijk nooit sprake. Behalve geweld hebben ze niets om met elkaar te delen, niets om door te geven en hoe langer het stuk duurt, hoe overvloediger de sentimentele miserie haar gif uitstort.

*Negerin* is een vuistslag, een stuk vol sombere en vlijmscherpe schoonheid, gespeeld door een bijzondere cast waaronder een onvergetelijke Anne Tismer.

» franstalig

Franz Xaver Kroetz is one of the leading figures in contemporary German theatre. His pieces uncover the social mutilation in today's society. In *Negerin*, the three characters have nothing to share, except blows. *Negerin* is a punch in the face, a darkly beautiful and cutting well-casted piece. » French spoken

MER/WO 25.11 + JEU/DO 26.11 » 20:00

DURÉE/DUUR: 90'  
TARIFS/PRIJS: € 15 / € 13

déconseillé aux moins de 16 ans / vanaf 16 jaar

## Improvisation

BORIS CHARMATZ & MÉDÉRIC COLLIGNON

FRANCE

Véritable feu-follet survolté et imprévisible, Médéric Collignon impose son originalité tant au cornet, virevoltant d'un style à l'autre avec une aisance caméléonesque, qu'à la voix, qu'il déforme, amplifie, module à l'aide d'un appareillage d'effets électroniques.

Considéré comme l'un des chefs de file de la nouvelle vague française, Boris Charmatz est reconnu pour ses multiples expérimentations et son approche radicale de la danse. Il ne pouvait donc trouver meilleur compagnon que Médéric Collignon.

L'improvisation est le champ ouvert où les deux créateurs ont trouvé à s'ébrouer pour sculpter des formes nouvelles tissant des rapports étranges et stimulants entre le son, l'espace et le corps.

Regarded as one of the leading figures in the French new wave, Boris Charmatz is renowned for his multiple experimentations and radical approach of dance. Improvisation is the playing field in which these two artists struggle to create new forms through strange and stimulating interwoven connections between sound, space, and the body.

Speels en opgewonden als een onvoorspelbaar dwaallicht, zo klinkt Médéric Collignon op zijn cornet, waarmee hij als een dartele kameleon van de ene stijl naar de andere springt. Zijn stem is al even hups en wordt met de nodige elektronica vervormd, versterkt en gemoduleerd.

Op dat klanktapijt improviseert Boris Charmatz, algemeen beschouwd als één van de leiders van de Franse nouvelle vague en alom gewaardeerd voor zijn veelvuldige experimenten en zijn radicale benadering van de dans.

Samen bedenken deze twee scheppende kunstenaars nieuwe vormen en leggen vreemde, spannende verbanden tussen lichaam, klank en ruimte.

MER/WO 25.11 » 20:30

DURÉE/DUUR: ± 50'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

"De wereld is er kennelijk niet beter op geworden, dus dit soort theater blijft nodig. Bovendien zijn de negen performers zo bedreven in hun vak, en gedreven in hun energie, dat Orgy of Tolerance met recht en reden meedogenloos theater kan worden genoemd."

de Volkskrant

"Le chef de bande s'appelle Jan Fabre. Evidemment. Il n'y a que le metteur en scène et plasticien flamand qui puisse chausser des sabots aussi gros et oser une telle surchauffe au démarrage."

Le Monde

"Fabre slaagt erin de onverzadigbare leegte voelbaar te maken."

Karlien Van Hoonacker (dredactie.be)



KORTRIJK  
De Kortrijkse Schouwburg

THEATRE  
DANCE  
PERFORMANCE

## Orgy of Tolerance

JAN FABRE / TROUBLEYN

BELGIUM

Jan Fabre daalt af in het gat van de wereld. Als een speleoloog zakt hij dieper en dieper in de buik van het bestaan en onderzoekt wat daar rommelt en gist. Met zijn mond op de navel en wachtend op een echo tracht hij een idee te krijgen van de omvang van het gat. Wat blijkt: het gat van de wereld is peilloos diep...

*Orgy of Tolerance* laat het verval van de mensensoort zien. Op groteske wijze schildert Fabre een portret van de consumerende mens in onze kapitalistische samenleving, waar alles getolereerd wordt en alles te koop is. Waar we eigenlijk geen producten kopen, maar ze vooral verbruiken. De extase van het consumeren. De figuren die hier de dienst uitmaken zijn fundamenteel eenzaam, hun blikveld vernauwd tot een spleet, een hol of een dildo waar ze zich voor het momentum van een orgasme aan vastzuigen. Ze zullen klaarkomen, ze moeten klaarkomen.

Negen fantastische muzikanten, dansers en acteurs strooien zout in de wonden. Hilarische en bijtende sketches à la *Monty Python* leggen een collectieve waan bloot en halen de maatschappij met veel humor en messcherpe kritiek onderuit. Een heftig, fysiek en surrealistisch manifest tegen een schaamteloze wereld.

» engels- en franstalig

Jan Fabre descend dans le 'trou du monde'. Comme un spéléologue, il va de plus en plus profond dans le ventre de l'existence à la recherche de ce qui ne fonctionne pas et découvre l'infinie profondeur de ce trou béant.

*Orgy of Tolerance* montre le déclin de l'espèce humaine. D'une façon grotesque, Fabre met en scène des tableaux évoquant notre comportement consumériste au quotidien. Tout s'achète et se consomme dans notre société excessivement tolérante. C'est l'extase de la consommation ! Fondamentalement seuls, les personnages s'apprêtent à vivre un orgasme. Ils vont jouir ! Il faut jouir !

Le couteau avec lequel Fabre entame *Orgy of Tolerance* blesse et chatouille en même temps. Les sketches hilarants à la *Monty Python* retournent le couteau dans la plaie, dévoilent un dévoilement collectif et taclent avec beaucoup d'humour notre société. Un manifeste fort, physique et surréaliste face à un monde débridé.

» en français et anglais

Jan Fabre ridicules our excessively tolerant society in which everything is for sale. In an often grotesque manner he brings scenes from our habitual consumption behaviour onto the stage. A layered skit in true *Monty Python* style. An absurd wink at the world of excess. » French and English spoken



Villeneuve d'Ascq » Kortrijk  
Valenciennes » Kortrijk  
DO/JEU 26.11 (pg 76-77)

DO/JEU 26.11 + VR/VEN 27.11 » 20:15

DUUR/DURÉE: 100'

PRIJS/TARIFS: € 20 / € 18

inleiding om 19:30

présentation du spectacle en néerlandais à 19:30

BUDA LIBRE #15

DO/JEU 26.11 » Broelmuseum Kortrijk

DE GEKNIPTE AFTERDRINK / SOIRÉE FESTIVE





## PARCOURS

# 2

**ZA/SAM 28.11.09**

Lille/Villeneuve d'Ascq/Roubaix

### VERTREK/DÉPART

Villeneuve d'Ascq : départ de La rose des vents » 15:15  
Valenciennes : départ de la Place Poterne » 15:00  
Tournai : départ de La maison de culture » 15:00  
Kortrijk: vertrek aan Conservatorium, kant Casinoplein » 15:00

**16:00 Famous Puppet Death Scenes** pg 34  
**TIM SUTHERLAND / THE OLD TROUT PUPPET**  
Le Prato, Lille

**19:00 Hamlet** pg 37  
**OSKARAS KORŠUNOVAS**  
La rose des vents, Villeneuve d'Ascq

**23:30** départ de/vertrek uit La rose des vents

### OF/OU

**16:00 Famous Puppet Death Scenes** pg 34  
**TIM SUTHERLAND / THE OLD TROUT PUPPET**  
Le Prato, Lille

**19:00 La Tragédie de l'applaudissement** pg 33  
La condition publique, Roubaix

**23:00** départ de/vertrek uit La condition publique

### PRIJS/TARIF

€ 25 (incl. buffet)  
reserveren noodzakelijk / sur réservation  
ook mogelijk zonder busreis / réservation sans bus possible



**ROUBAIX**  
La condition publique

**EXPO**  
**HAPPENING**  
**CONCERTS**

## La Tragédie de l'applaudissement

**CARTE BLANCHE À JAN LAUWERS ET MAARTEN SEGHERS / COOPERATION (NEEDCOMPANY)**

BELGIUM

*La Tragédie de l'applaudissement* focalise sur des questions que les artistes pop ne se sont jamais posées. 'Pourquoi la musique pop ne s'est-elle jamais remise en question ? Pourquoi tout le monde connaît les premières paroles d'une chanson pop, et jamais la suite ?' Au cours de trois journées de performance sensorielle, les artistes réaliseront des œuvres sur cette thématique.

Pour cette 'Carte Blanche', Jan Lauwers collabore avec Maarten Seghers sous le nom de la OHNO COOPERATION (spin-off de la Needcompany). En tant que commissaire et collectif d'artistes, ils sont à mi-chemin entre le happening, le concert et l'exposition. La OHNO COOPERATION invite les artistes / musiciens Rombout Willems, Egill Saebjörnsson, Fritz Welch, Nicolas Field, Liquid Architecture à faire des concerts / performances à partir d'un questionnement sur la création et la perception de la musique pop.

Trois jours de performances et de concerts dont les traces, images et sons, resteront visibles en tant qu'expo sur les lieux jusqu'en 2010.

This project, a carte blanche setup for Jan Lauwers & Maarten Seghers (OHNO COOPERATION) lies halfway between a happening, a concert and an exhibition. Three days of performances of which the remains - images and sounds - can be seen in the on-site exhibition until 2010.

*De tragedie van het applaus* focust op vragen die popmuzikanten zich nooit stellen: 'Wat betekent een microfoon? Wat betekent feedback? Waarom gebruiken ze allemaal dezelfde belichting? Waarom kent iedereen de eerste woorden van een popsong, maar nooit het vervolg?'

Voor deze 'Carte Blanche' werkt Jan Lauwers samen met Maarten Seghers onder de naam OHNO COOPERATION (spin-off van Needcompany). Als curator en kunstenaarscollectief brengen zij een project dat de brug maakt tussen happening, concert en tentoonstelling. OHNO COOPERATION nodigt kunstenaars / muzikanten Rombout Willems, Egill Saebjörnsson, Fritz Welch, Nicolas Field, Liquid Architecture uit om concerten/performance te brengen vertrekkend vanuit de vraagstelling over de creatie en de waarneming van popmuziek.

Drie dagen lang concerten en performances waarvan de restanten, beelden en geluiden als expositie toegankelijk blijven tot 2010.



**PARCOURS 2**  
**SAM/ZA 28.11** (pg. 32)

**JEU/DO 26.11 » à partir de 18:30**  
**VEN/VR 27.11 » à partir de 19:00**  
**SAM/ZA 28.11 » à partir de 11:00**

TARIFS/PRIJS: € 15 / € 13  
**chaque jour** à 20:00 / **elke dag** om 20:00:  
concert OHNO GIGtime  
featuring Jean-Marc Montera (sam/za 28.11)

**CRÉATION NEXT**



LILLE  
Le Prato

OBJECT THEATRE

## Famous Puppet Death Scenes

### TIM SUTHERLAND / THE OLD TROUT PUPPET

CANADA

Petits contes philosophiques, drôleries sans conséquence ou porteuses de tout un imaginaire collectif, saynètes drôlatiques, fabliaux plaisants et satiriques, toutes les *Famous Puppet Death Scenes* rassemblées ici constituent une série de perles tirées du répertoire de la marionnette et dont le collier est la mort : une mort envisagée de façon désespérée ou tonique, au gré de scènes muettes ou narrées, faisant appel à des manipulateurs à vue ou non, et qui, présentées par un maître de cérémonie lui-même marionnette, font d'un petit castelet aux multiples possibilités le théâtre de notre condition éphémère, à nous, pauvres mortels.

La compagnie a puisé à même les traditions de tous les pays pour composer un florilège de pièces naïves ou sophistiquées, poétiques ou lyriques, d'une beauté grave ou d'une fantaisie débridée. Tous les styles cohabitent : l'humour juif avec lequel est convoqué le suicide côtoie une métaphore de l'oppression ; le conte philosophique rencontre la fable énigmatique. Jamais funèbres ou mortuaires, ces pièces parlent pourtant toutes de la mort... ou peut-être devrait-on dire de la vie puisqu'on le sait, la vie est une maladie mortelle qui ne tient qu'à un fil !

» en français, traduction simultanée en néerlandais

*Famous Puppet Death Scenes* consists of a series of gems taken from the repertoire of the puppet whose necklace is death: death seen in a desperate or cutting way, presented by a master of ceremonies who is himself a string puppet, turns this small puppet theatre of many possibilities into a stage for us poor mortals and our ephemeral existence. » French spoken



PARCOURS 2  
SAM/ZA 28.11 (pg. 32)

MER/WO 25.11 » 20:00  
JEU/DO 26.11 » 20:00  
VEN/VR 27.11 » 19:00  
SAM/ZA 28.11 » 16:00

DURÉE/DUUR: 65'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7





OSKARAS KORŠUNOVAS\_Hamlet © D.Matvejev



OSKARAS KORŠUNOVAS\_Hamlet © D.Matvejev



## Hamlet

OSKARAS KORŠUNOVAS / OKT / VILNIUS CITY THEATRE

LITHUANIA

Le *Hamlet* de Shakespeare n'a rien perdu de son actualité, bien au contraire. Cette version lituanienne traduit mieux que jamais les questions à première vue absurde d'*Hamlet* sur notre époque. Au fil d'un spectacle très physique, elle démontre que l'avenir ne se découvre pas dans des slogans politiques ou des messages publicitaires, qu'il faut déchirer la voile qui sépare l'homme de la vie et réduire en miettes notre existence soi-disant 'sûre'.

La certitude peut s'avérer dangereuse ; en surface, tout paraît confortable, pourtant, d'une façon ou d'une autre, un besoin urgent d'introspection se fait ressentir pour tenter de comprendre son entourage et ses propres décisions. Une certaine paranoïa peut éviter de se faire une idée fondamentalement fautive de notre monde.

Oskaras Koršunovas a fait des études de théâtre en Lituanie puis a mis en scène une vingtaine de spectacles. En 1998 il crée sa propre Cie, OKT, plus tard rebaptisé Théâtre de la ville de Vilnius où il développe un style très personnel. Pour lui, le théâtre c'est 'montrer le dessous de ce que la société n'avoue pas, mais que l'on ressent tous intuitivement.' Il a été entre autres lauréat de l'*European New Reality Prize*.

» en lituanien, surtitrage en français

*Hamlet* van Shakespeare blijft een toetssteen met grote actualiteitswaarde. Deze Litouwse versie vertaalt Hamlets essentiële vragen naar deze tijd. In een drie uur durend fysiek spel toont Koršunovas dat de toekomst niet bepaald wordt door politieke leuzen of reclameboodschappen. Het 'veilige' bestaan moet aan scherven geslagen worden om ruimte te maken voor onzekerheid. Deze *Hamlet* is een pleidooi voor meer introspectie, op zoek naar inzichten in onze omgeving en onze beslissingen. Weg van het comfortabele bovenlaagje van ons bestaan.

De Letse theatermaker Oskaras Koršunovas studeerde theaterregie in Litouwen en regisseerde meer dan twintig stukken. In 1998 richtte hij zijn eigen Oskaras Koršunovas Theatre op, dat later omgedoopt werd tot stadstheater van Vilnius. Hij ontwikkelde een erg persoonlijke stijl, gekenmerkt door actuele realiteit, chaos en paradoxen, absurditeit en fragmentatie. Hij won o.a. de *Lithuanian National Prize* en de *European New Reality Prize*. Koršunovas omschrijft de kern van theater als: 'de onderkant tonen van hetgeen de maatschappij niet toegeeft, maar die we allemaal intuïtief aanvoelen.'

» Litouws gesproken, Franse boventiteling

Shakespeare's *Hamlet* has lost nothing of its topicality, quite the contrary. This Lithuanian version transposes *Hamlet*'s seemingly absurd dilemma to our present times more successfully than ever. Through a very physical performance, Koršunovas warns us to beware of a 'safe' existence; nothing could be as dangerous as certainty. » Lithuanian spoken, French translation



PARCOURS 2  
SAM/ZA 28.11 (pg. 32)



Tournai » Villeneuve d'Ascq  
SAM/ZA 28.11 (pg 76-77)

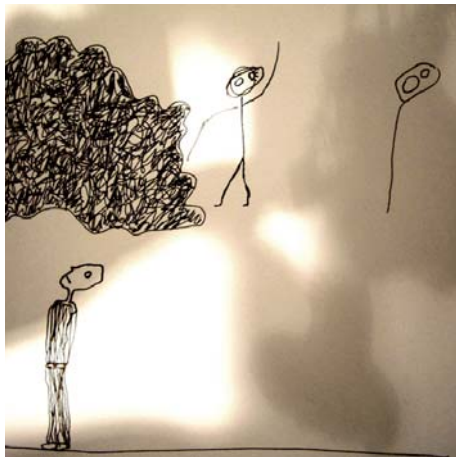
VEN/VR 27.11 » 20:00  
SAM/ZA 28.11 » 19:00

DURÉE/DUUR: 195' (incl. pause)  
TARIFS/PRIJS: € 20 / € 18  
Tournée coordonnée par La rose des vents,  
avec le soutien de l'ONDA.





MARIO DEBENE



TERESA ACEVEDO\_Longing © Frédéric Lovino



TERESA ACEVEDO\_El ojo desnudo © Frédéric Lovino



## Longing

### TERESA ACEVEDO

SPAIN

*Longing* propose une expérience sensitive et personnelle au spectateur : plongé dans la pénombre, il est invité à déambuler parmi des interprètes, à rentrer dans un parcours au delà du simple regard. Le bruit du mouvement des interprètes sera un des éléments qui l'accompagnera dans sa découverte de cette pièce. Pour Teresa Acevedo, le lieu où la danse se réalise est un espace perméable, un espace des possibles que le spectateur doit habiter de toutes les façons possibles.

Teresa Acevedo suit des études en danse contemporaine et classique à Madrid, puis à Bruxelles (Charleroi Danses) et avec la compagnie Ultima Vez. Elle poursuit sa formation en France, et reprend son travail pédagogique autour de l'improvisation et de la conscience corporelle à Madrid. Actuellement, elle y mène un travail de laboratoire nommé 'Corps et Esprit en Mouvement'. Après de nombreuses performances, elle a créé son premier solo, *El ojo desnudo* en 2007.

*Longing* presents the spectator with a personal and sensuous experience. He is invited to enter into an exploration beyond perception, past seeing and being seen, where presences double and multiply and disappear, which leads well outside the familiar setting (frame) of the scenic act.

Ondergedompeld in het halfduister word je als toeschouwer uitgenodigd je eigen parcours uit te tekenen op scene. Temidden van de dansers, is ondermeer het geluid van hun bewegingen de leidraad voor je ontdekkingsstocht. *Longing* gaat veel verder dan gewoon naar een voorstelling kijken. Het voert je buiten de gebruikelijke grenzen van een toneelgebeuren en resulteert zo in een erg persoonlijke gevoelservaring.

Teresa Acevedo volgde klassieke en hedendaagse dans in Madrid, Brussel (Charleroi Danses) en bij Ultima Vez. Nadat ze haar studies in Frankrijk afmaakte, keert ze naar Madrid terug en hervat er haar pedagogisch werk rond improvisatie en lichaamsbewustzijn. Momenteel leidt ze er het laboratorium 'Lichaam en Geest in Beweging'. Na talrijke voorstellingen, creëerde ze in 2007 een eerste solo *El ojo desnudo*.



Villeneuve d'Ascq » Valenciennes  
LUN/MA 30.11 (pg 76-77)

**LUN/MA 30.11 » 20:30**

DURÉE/DUUR: ± 50'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

**CRÉATION NEXT**



VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents  
petite salle

OBJECT THEATRE

## Gobo. Digital Glossary

AKHE THEATRE / YANA TUMINA, MAXIM ISAEV  
& PAVEL SEMCHENKO

RUSSIA

Akhe Theatre nous invite à assister à un chaos magique aussi absurde et excentrique que familier. Des appareils étranges et des mélanges délirants de théâtre et de cinéma. Le nouveau laboratoire Akhe multimédia émane d'une époque éclectique à laquelle, par exemple, il y a eu des tentatives d'adapter des légendes des saints russes aux films muets. Des actes magnanimes de détresse sont présentés de façon clownesque et anarchique, mais aussi des mondes sous-marins d'encre bleue dans lesquels des nains de jardins plongent dans des fonds de tasses de café pour chercher du sucre. En même temps, on peut observer une interaction sur la terre ferme entre des humains et des marionnettes de kangourous boxeurs. Et lorsqu'un mini robot cherchant une nouvelle pile va tout droit au désastre, nos cœurs sont presque déchirés.

» sans texte

*Gobo. Digital Glossary is een even absurde als trouwelijke magische chaos. Vreemde toestellen en een excentrieke mix van theater en film. Het nieuwe multimedia laboratorium Akhe ontspruit uit een eclectisch tijdperk waar er pogingen werden ondernomen om legenden over Russische heiligen te bewerken voor stomme film. Grootmoedige wanhoopsdaden worden op een clowneske en anarchistische manier voorgesteld, maar ook onderwaterwerelden van blauwe inkt waar tuinkabouters in kopjes koffie duiken om op de bodem naar suiker te gaan zoeken. En tegelijk krijgen we interacties tussen menselijke wezens en marionetten als boksende kangoeroes. Het wordt zelfs hartverscheurend wanneer een minirobot - op zoek naar nieuwe batterijen - zijn ondergang tegemoet loopt.*

» woordloos

Strange contraptions and deranged mixtures of theatre and film invite us to discover a magical chaos, which is as absurd and eccentric as it is familiar. The new multimedia laboratory "Akhe" originates from a period 'when silent movies were inspired by legends of Russian saints'... » no text



Kortrijk » Villeneuve d'Ascq  
MAR/DI 01.12 (pg 76-77)

MAR/DI 01.12 + MER/WO 02.12 » 19:00

DURÉE/DUUR: 55'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7



VILLENEUVE D'ASCQ  
La rose des vents  
grande salle

THEATRE

## Chaos

LENZ RIFRAZIONI / MARIA FEDERICA MAESTRI  
& FRANCESCO PITITTO

ITALY

*Chaos s'inspire du premier livre des Métamorphoses d'Ovide, résultat d'une recherche regroupant l'image, le cinéma, l'espace et le son, étayée par les réflexions philosophiques et poétiques sur le chaos qui a précédé la création de l'Homme.*

Grâce à une symbolique inventive, la pièce explore une dimension originale entre le mythe et le réel, allant du néant universel à la création de l'humanité en passant par les quatre âges décrits par le poète : l'âge d'or, d'argent, de bronze et de fer.

Les corps des artistes habillés de lettrage latin deviennent des simulacres mythiques capables de renvoyer les vibrations de la poésie d'Ovide, une alternance continue d'attractions et de répulsions, de contacts et de reculs, de croissances et de destructions.

Inspired by the first book in *Ovid's Metamorphoses*, this new creation is the result of an investigation into the image, the cinema, space and sound, bolstered by philosophical and poetic considerations regarding the chaos which preceded man's existence. The artists' bodies become mythical simulacra capable of emitting vibrations from Ovid's poetry.

*Chaos is geïnspireerd op het eerste boek van de Metamorfozen van Ovidius. Beeld, film, ruimte en klank worden geschraagd door filosofische en poëtische overwegingen over de chaos die aan het ontstaan van de mens voorafging.*

Aan de hand van extreem visuele en krachtige symboliek begeeft het stuk zich ergens tussen mythe en realiteit, gaande van het universele niets tot de schepping van de mens via het door de dichter beschreven gouden, zilveren, bronzen en ijzeren tijdperk.

De lichamen van de kunstenaars worden mythische schijnbeelden die de vibraties van de poëzie van Ovidius weerkaatsen en continu schommelen tussen aantrekking en afkeer, contact en afstand, groei en vernietiging.



Kortrijk » Villeneuve d'Ascq  
MAR/DI 01.12 (pg 76-77)

MAR/DI 01.12 + MER/WO 02.12 » 22:00

DURÉE/DUUR: 60'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

## Maria-Magdalena

### WAYN TRAUB / TONEELHUIS

BELGIUM

*Maria-Magdalena* is het derde deel van de *Wayn Wash* trilogie rond christelijke iconen. Waar in *Maria-Dolores* de figuur van de moeder centraal stond en in *Jean-Baptiste* de man, concentreert Wayn Traub zich hier op Salomé, de vrouwelijke verleidster. Als een sjamaan-zanger staat Wayn Traub alleen op het toneel. Videobeelden, flarden verhaal en rituele aanroepingen toveren een wereld tevoorschijn van agressie, snelheid, nachtlevens, verleiding, depressie, angst en verlangen. Een mes schittert in het maanlicht en af en toe weerklinkt de lach van een demon.

Artistieke duizendpoot Wayn Traub benoemt zijn combinatie van theater, videobeelden en muziek zelf als 'cinema-opera'. Een decennium lang is hij blijven sleutelen aan deze theatrale vorm. Een groot deel van de filmbeelden in *Maria-Magdalena* draaide Wayn Traub in China met maar liefst zevenenvijftig acteurs en danseressen en veertig figuranten. Zhibo Zhao, één van China's sterdanseressen, en zanger Gabriel Rios spelen een onverwachte rol in de film. Het Noorse technowonder Jåan Hellkvist schreef een indringende score. Een unieke synthese van het rituele, het persoonlijke en het vormelijke.

» meertalig, Nederlandse boventiteling

In this singular combination of theatre, video imagery, and music, Wayn Traub focuses on the figure of Salome, the female seductress. He conjures up a world of aggression, speed, temptation, depression, fear, and the desire for beauty and harmony. » multilingual, Dutch translation

*Maria-Magdalena* est la troisième partie de la trilogie *Wayn Wash*. Tandis que la figure maternelle occupait le centre dans *Maria-Dolores* et celle de l'homme dans *Jean-Baptiste*, ici Wayn Traub se concentre sur Salomé, figure par excellence de la séduction féminine. Par le biais d'images vidéo, de morceaux de narration, d'invocations rituelles et de chants, il fait surgir un univers d'agression, de vitesse, de vie nocturne, de séduction, de sang, de dépression, d'angoisse et de désir.

Ce 'cinéma-opéra' est une combinaison étrange de théâtre, d'images vidéo et de musique de Wayn Traub, véritable mille-pattes artistique qui n'a pas arrêté de travailler cette forme théâtrale pendant toute une décennie. L'enjeu ne manque d'ailleurs pas d'ambition : la Chine comme plateau, pas moins de cinquante-sept acteurs et danseuses, une quarantaine de figurants, Zhibo Zhao, une des danseuses étoiles chinoises, le chanteur Gabriel Rios dans un rôle tout à fait surprenant et Jåan Hellkvist, l'enfant prodige norvégien de la techno pour la bande-son. Une synthèse unique de rituel, de personnel et de formel.

» multilingue, surtitrage en néerlandais

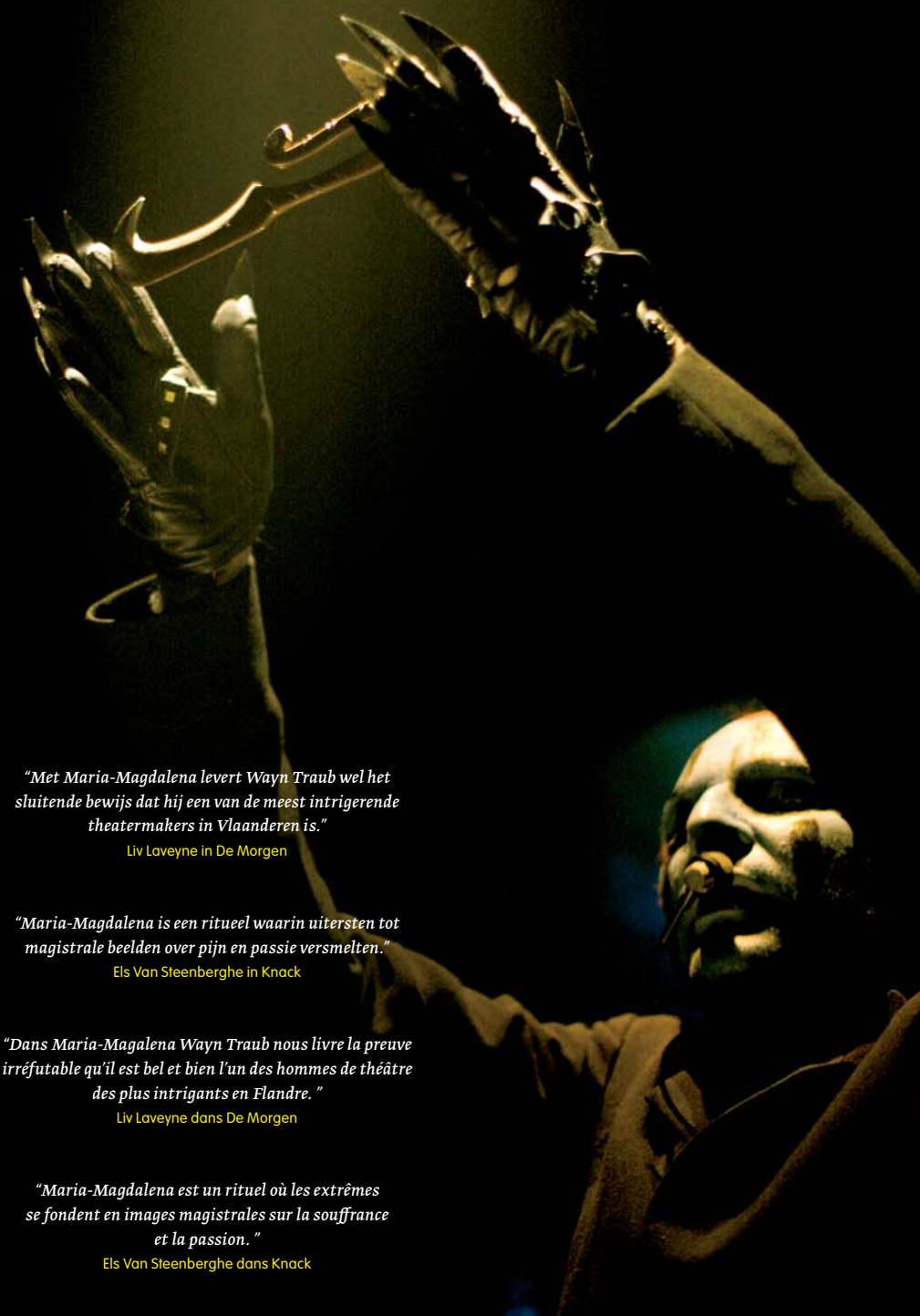
DI/MAR 01.12 » 20:15

DUUR/DURÉE: 90'

PRIJS/TARIFS: € 15 / € 13

inleiding om 19:30

présentation du spectacle en néerlandais à 19:30



*"Met Maria-Magdalena levert Wayn Traub wel het sluitende bewijs dat hij een van de meest intrigerende theatermakers in Vlaanderen is."*

Liv Laveyne in *De Morgen*

*"Maria-Magdalena is een ritueel waarin uitersten tot magistrale beelden over pijn en passie versmelten."*

Els Van Steenberghe in *Knack*

*"Dans Maria-Magdalena Wayn Traub nous livre la preuve irréfutable qu'il est bel et bien l'un des hommes de théâtre des plus intrigants en Flandre."*

Liv Laveyne dans *De Morgen*

*"Maria-Magdalena est un rituel où les extrêmes se fondent en images magistrales sur la souffrance et la passion."*

Els Van Steenberghe dans *Knack*



JAVOR GARDEV / DRAMA THEATRE-VARNA\_Caligula © Simeon Lyutakov



JAVOR GARDEV / DRAMA THEATRE-VARNA\_Caligula © Simeon Lyutakov

TOURNAI  
La maison de la culture  
petite salle

THEATRE



## Caligula

JAVOR GARDEV / DRAMA THEATRE-VARNA

BULGARIA

Javor Gardev propose un *Caligula* (d'après Albert Camus) sous la forme d'une histoire visuelle et chorégraphiée en trois tableaux. Une relecture moderne surtout basée sur les rapports sociaux, au-delà de la tyrannie.

L'un d'eux est brillamment construit dans une scène physique où le jeune homme désespéré ne peut se résoudre à se séparer du corps de sa bien aimée. Submergé par la douleur, Caligula exprime la profondeur de sa souffrance sur un lit de mort, accessoire central du décor, tantôt table, tantôt bain, où s'illustre le désespoir. Cruauté et souffrance se révèlent dans les entrailles de Caligula. Un Caligula potentiellement enfoui au plus profond de chacun d'entre-nous...

Metteur en scène emblématique de la jeune génération bulgare, Javor Gardev a créé une dizaine de spectacles depuis sa première mise en scène en 1994, date à laquelle il fondait le Triumviratus Art Group.

» en bulgare, surtitrage en français

Director Javor Gardev presents *Caligula* through a visual narrative, choreographed in three acts. When Albert Camus wrote and directed *Caligula*, he could not have imagined that a contemporary Bulgarian company would present a modern rework based mainly on social relations, beyond all notions of tyranny.

» Bulgarian spoken, French translation

De Bulgaarse regisseur Javor Gardev breekt *Caligula* van Albert Camus open tot een hedendaagse versie die iets vertelt over de sociale verhoudingen in het post-tirannie-tijdperk in Bulgarije. Visueel, choreografisch en zeer fysiek theater in drie taferelen.

Temidden de scène: een bed. Nu eens doodsbed van Caligula's vrouw, dan weer tafel of bad. Plek waar Caligula, overmand door smart en wanhoop, zijn diepste pijnen uitschreeuwt. Waar hij weigert afscheid te nemen van het lichaam van zijn geliefde. Uit het diepste wezen van Caligula exploderen lijden en wreedheid, zoals ze potentieel in elk van ons verscholen liggen...

Javor Gardev behoort tot de jonge lichterregisseurs in Bulgarije en focust zich zowel op hedendaagse dramaturgie als op bewerkingen van klassiek repertoire. Gardev maakte sinds 1994, het jaar waarop hij het Triumviratus Art Group oprichtte, een tiental voorstellingen.

» Bulgaars gesproken, Franse boventiteling



Villeneuve d'Ascq » Tournai  
MER/WO 02.12 + JEU/DO 03.12  
(pg 76-77)

**MER/WO 02.12 + JEU/DO 03.12 » 20:00**

DURÉE/DUUR: 100'

TARIFS/PRIJS: € 20 / € 18

nombre de places limité / beperkt aantal plaatsen

**CRÉATION NEXT**





## Blue

### JUAN DOMÍNGUEZ

SPAIN

La base de travail du chorégraphe Juan Dominguez est généralement le langage écrit. Lors des représentations de ses pièces, il n'y a souvent pas de corps dansant : cette absence joue sur les attentes du spectateur venu voir un spectacle de danse, force son imaginaire et sa capacité d'évocation.

Pour *Blue*, son approche a consisté à étudier le corps et le mouvement par l'intermédiaire des langages : comment notre langue maternelle et notre culture influent sur notre posture, nos déplacements, nos rapports sociaux... bref comment la linguistique peut influencer sur nos perceptions.

Chorégraphe et performeur espagnol vivant à Berlin, Juan Domínguez, travaille depuis 1987 en tant qu'interprète avec des chorégraphes européens et enseigne dans diverses classes et ateliers. Depuis 2003, il est directeur du festival In-Presentable / La Casa Encendida de Madrid.

In the last few years, Juan Dominguez has based his work on the written language and has developed the concept of the absence of the body. In this way, he aims for the spectator's imagination and evocative ability. This choreographer and performer has been the director of the In-Presentable / La Casa Encendida de Madrid festival since 2003.

De laatste jaren gebruikt Juan Domínguez steeds vaker geschreven tekst als uitgangspunt voor zijn 'dans'voorstellingen. Heel dikwijls werkt hij zonder danser. Hij speelt op die manier met de verwachtingen van het publiek en richt zich tot onze beeldingswereld en oproepingsvermogen.

Voor *Blue* bestudeerde Dominguez het lichaam en beweging door het gebruik van taal : hoe kan onze moedertaal en onze cultuur onze houding, onze verplaatsingen en onze sociale relaties bepalen... Kortom, hoe kunen taaleigenschappen onze perceptie beïnvloeden.

De Spaanse Juan Domínguez is choreograaf en performer en leeft in Berlijn. Hij studeerde ballet, hedendaagse dans en video in Spanje en in de Verenigde Staten. Hij danste o.a. bij Olga Mesa, La Ribot, Jérôme Bel en Xavier Le Roy, is leraar en ontwikkelt zijn eigen onderzoek sinds 1992.

**MER/WO 02.12 » 20:30**

DURÉE/DUUR: 60'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

**CRÉATION NEXT**



Kortrijk » Valenciennes  
MER/WO 02.12 (pg 76-77)

Une journée avec... / Een dag met...  
**JUAN DOMÍNGUEZ**

SAM/ZA 28.11, 11:00 » 17:00  
Budatoren Kortrijk – voir/zie pag 64-67



JUAN DOMINGUEZ\_Blue



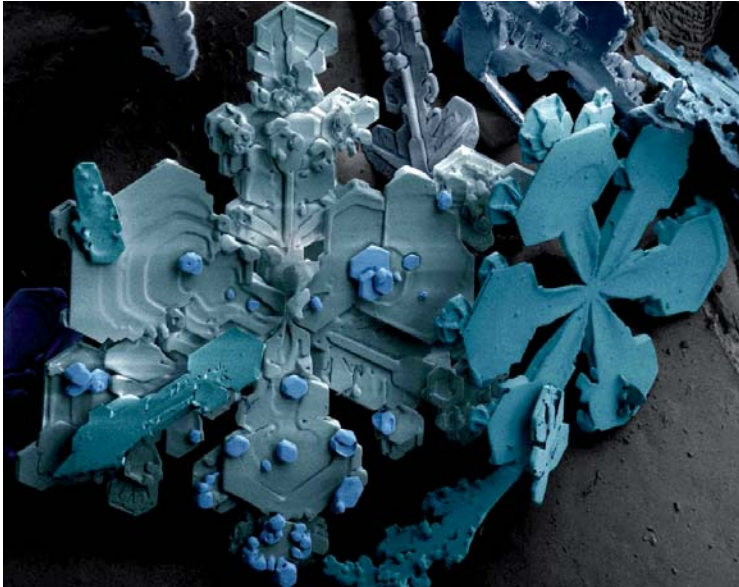
JUAN DOMINGUEZ\_Blue



## Actor #1

STILLAB / KRIS VERDONCK

BELGIUM



STILLAB / KRIS VERDONCK\_Actor#1 © stilllab

## Dancer #2

STILLAB / KRIS VERDONCK

Als vooraankondiging op de nieuwe creatie *Actor#1* presenteert Kris Verdonck op 13, 14, 20, 21 en 28/11 ergens in het centrum van Kortrijk *Dancer#2*, waarin hij een verbrandingsmotor toont in al zijn naaktheid. Die motor is één van de belangrijkste schuldigen in de klimaatcrisis. Verdonck zoekt daarbij de confrontatie tussen het ethische en het esthetische.

En préambule à sa nouvelle création *Actor#1*, Kris Verdonck présente les 13, 14, 20, 21 et 28 novembre quelque part dans le centre de Kortrijk, *Dancer#2*, une installation dans lequel il expose un moteur à combustion dans le plus simple appareil. Ce moteur, n'est-il pas un des facteurs les plus importants de notre crise climatique ? Verdonck cherche ainsi la confrontation entre l'éthique et l'esthétique.

As a prelude to his new creation *Actor#1*, Kris Verdonck exhibits on 13, 14, 20, 21, and 28 November, somewhere in the centre of Kortrijk, *Dancer#2*, a stripped-bare and fully exposed combustion engine. This engine is one of the main culprits in the present climate crisis. Verdonck aims for a confrontation between ethics and aesthetics.



STILLAB / KRIS VERDONCK\_Dancer#2 © stilllab

Objecten zijn wel vaker de belangrijkste 'acteurs' in het werk van Kris Verdonck, maar in *Actor#1* komt er geen levende ziel meer op de planken! *Actor#1* is een cluster van drie installaties rond een centraal thema: 'de metamorfose van chaos naar structuur'. Eén beeld focust op de veranderingen die materie kan ondergaan, b.v. door chemische en fysische processen. In een ander beeld toont Johan Leysen het ontstaan van de Samuel Becketts tekst *Lessness* (zestig losse zinnen op afzonderlijke bladeren, die in willekeurige volgorde samengevoegd werden). De acteur bevindt zich in een hologram. Hij is m.a.w. 'realistisch' aanwezig zonder er te zijn en wordt als het ware in het beeld opgesloten. Een derde installatie toont een mogelijke stap in de menselijke evolutie: de overgang van mens naar robot. Of: hoe object acteur wordt. Met vallen en opstaan zoekt een slingerende machine haar eigen mogelijkheden en evenwicht. Onaf, onhandig, falend - maar daardoor tegelijk menselijk.

Kris Verdonck studeerde architectuur, beeldende kunst en dramatische kunst. De beelden / 'theaterinstallaties' die hij op scène creëert, branden zich op je netvlies en blijven nog lang achter je oogbollen hangen. De voorbije jaren reeg hij de ene theaterprijs aan de andere. Vorig jaar nog presenteerde Kris Verdonck *END* op NEXT.

In *Actor#1*, artist and theatre maker Kris Verdonck explores what the theatre would be like in a world dominated by technology. What if for instance the actor is replaced by a robot? Objects often play an important part in Kris' work, but this time there really is not a living soul on stage.

Si les objets ont déjà souvent été les principaux 'acteurs' dans l'œuvre de Verdonck, dans *Actor#1* il n'y a plus âme qui vive sur la scène. La pièce se compose de trois installations sur le thème central de la métamorphose de chaos en structure.

Une première 'image' se concentre sur les changements que peut subir la matière, entre autres par des processus chimiques ou physiques. Dans la deuxième, Johan Leysen expose la naissance du texte de Samuel Beckett *Lessness* (soixante phrases sans le moindre lien sur autant de feuilles qu'on sort dans un ordre arbitraire). L'acteur se trouve dans un hologramme et a une présence réaliste sans être là. Dans une troisième installation, Verdonck présente une étape ultérieure dans l'évolution : le passage de l'être humain au robot. L'objet devient acteur. Une machine explore en tâtonnant ses propres possibilités et cherche son équilibre. C'est inachevé, maladroit, défaillant, mais par-là même humain.

Kris Verdonck a étudié l'architecture, les arts plastiques et l'art dramatique. Les images qu'il crée sur scène s'impriment dans la conscience de ses spectateurs et semblent y demeurer des années plus tard. Ces derniers temps, Verdonck a remporté de nombreux prix de théâtre. L'année dernière, NEXT a programmé sa pièce *END*.

DO/JEU 03.12 » 19:00, 20:30, 22:00  
ZA/SAM 05.12 » 16:00, 18:00, 20:30

DUUR/DURÉE: 50'  
PRIJS/TARIFS: € 9 / € 7

CRÉATION NEXT

## Do Animals Cry

### MEG STUART / DAMAGED GOODS

BELGIUM

Een aantal figuren op pantoffels en in pyjama is aan het hijgen: een gezin dat rustig verzuurt. Ze rommelen wat aan in verschillende poses: vader, moeder of kind. Eén van hen heet Frank, Frankie-Boy, Frankie-Fucker, Little Shit of Honey. De anderen hebben hun eigen set koosnaampjes. Keurige families weten hoe te communiceren zonder dat iemand het merkt. In hun spelletjes verdedigt iedereen zijn recht op regressie, verborgen zwaktes... Nieuwkomers maken hun opwachting om dromen en ontgoochelingen uit te wisselen in kamers vol herinneringen. Zonder vragen glijden ze in en uit familieportretten. 'Huil maar, we zijn onder familie! De deuren zijn gesloten, maar iedereen is welkom. Alleen de honden moeten buiten blijven.'

In haar nieuwe choreografie *Do Animals Cry* verkent Stuart samen met haar dansers de kleinste sociale entiteit: de beschavingsmilitie die familie heet. Het is een opvallend toegankelijke, theatrale dansvoorstelling geworden. De Amerikaans-Belgische choreografe Meg Stuart wordt sinds haar eerste creatie *Disfigure Study* beschouwd als een van de toonaangevende choreografen ter wereld. Ze focust in haar werk op ongewone, soms schrijnende aspecten van het menselijk gedrag.

In *Do Animals Cry*, Meg Stuart and her performers challenge the greeting commando called family; its endlessly rehearsed score-settling, its games to conceal weaknesses, its nostalgic exchange of dreams and disappointments. A frantic reunion where loved ones reminisce for the last time before falling to pieces. The house is locked up but open for all, just keep the dogs out!



Villeneuve d'Ascq » Kortrijk  
VR/VEN 04.12 (pg 76-77)

En pantoufles et pyjama, un petit groupe halète : une famille, qui a doucement tourné aigre. Ils s'amuse à endosser des rôles différents : père, mère, ou enfant. On les appelle Frank et Petit Frankie, Frankie L'Emmerdeur ou Petit Poussin. Pour n'en désigner qu'un, car les autres ont leur propre panoplie de surnoms. Les familles bien savent dialoguer sans que personne ne s'en aperçoive. Dans son jeu, chacun défend son droit à la régression, à l'aveuglement somnambulique, à la fragilité masquée. Tous les jours, de nouveaux candidats se précipitent dans une pièce emplie de souvenirs pour échanger des rêves et des déceptions. Nul besoin d'un rôle préétabli : spontanément, ils se fondent dans des portraits de famille pour les abandonner aussitôt. Vas-y pleure, si tu dois : nous sommes en famille ! C'est à huis clos, mais tout le monde est le bienvenu, seuls les chiens doivent rester dehors. Dans *Do Animals Cry*, Meg Stuart et ses interprètes mettent à l'épreuve cette armée de politesse qu'est la famille, en une réunion frénétique où les êtres chers se remémorent une dernière fois avant dislocation. Depuis sa première création *Disfigure Study*, la chorégraphe belgo-américaine est considérée comme l'une des chorégraphes les plus importantes de sa génération.

VR/VEN 04.12 » 20:15

DUUR/DURÉE: 120'  
PRIJS/TARIFS: € 15 / € 13  
inleiding om 19:30  
présentation du spectacle en néerlandais à 19:30



MEG STUART\_Do Animals Cry © Chris Van der Burght

*"Do Animals Cry is funny and sad,  
recognisable and weird."*  
[utopiaparkway.wordpress.com](http://utopiaparkway.wordpress.com)



MEG STUART\_Do Animals Cry © Chris Van der Burght



JULIA CIMA\_Danse Hors-Cadre © Jean-Luc Moulène

VALENCIENNES  
Espace Pasolini

DANCE



## Danse Hors-Cadre

**JULIA CIMA**

FRANCE

A partir d'un travail sur des archives cinématographiques, *Danse Hors-Cadre* offre un parcours à travers le patrimoine mondial de la danse. Julia Cima traverse toutes sortes de danses, avant-gardistes ou issues d'anciennes traditions, et continue à interpréter des solos de son précédent spectacle *Visitations*. Elle souhaite explorer et faire partager la diversité des émotions et des cultures par le mouvement, tout en étant exigeante sur la façon de déchiffrer, de composer et d'évoluer dans le temps avec des danses qui sont des trésors de l'humanité. Cima propose à cette occasion un déplacement du public et de la danse afin de créer un contexte où chacun devra s'adapter et trouver sa place.

Diplômée du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, Julia Cima travaille entre autres avec les chorégraphes Boris Charmatz, Odile Duboc, Myriam Gourfink ou Mathilde Monnier. Elle crée *Visitations* en 2005, un travail conséquent sur l'interprétation de plusieurs solos traversant la danse moderne du XX<sup>e</sup> siècle. En 2008 elle crée le triptyque *Je suis enchanté*, pour le festival *ça valse!*

*Danse Hors-Cadre* presents a journey through the world's dance heritage based on cinematographic archives. Julia Cima aims to explore and share the diversity of emotions and cultures through movement. To this end, she suggests a transposition of the audience and the dance so as to create a context to which everyone has to adapt and into in which everyone has to find their place.

Vertrekkend vanuit filmarchieven, gaat *Danse Hors-Cadre* op reis doorheen het werelderfgoed van de dans. Julia Cima doorloopt alle vormen van dans, zowel avant-garde als oude tradities en vertolkt verder de solo's uit haar vorige voorstelling *Visitations*. Bedoeling is door beweging de diversiteit van emoties en culturen te verkennen en te tonen. Cima is erg veeleisend wat betreft het ontcijferen en samenstellen van dansen die tot de grootste schatten van de mensheid behoren. In de voorstelling laat ze zowel dansers als publiek de kans om zich te verplaatsen in de ruimte, waardoor een situatie ontstaat waarin ieder zijn plek moet vinden.

Julia Cima studeerde aan het Conservatoire National supérieur de musique et de danse van Parijs en werkt o.a. met Boris Charmatz, Odile Duboc, Myriam Gourfink of Mathilde Monnier. In 2005 maakte ze *Visitations*, een doorgedreven werkstuk over de interpretatie van verschillende solo's die een lijn trekken doorheen de dans van de twintigste eeuw. In 2008 creëerde ze het drieluik *Je suis enchanté* voor het festival *ça valse!*

**VEN/VR 04.12 » 20:30**

DURÉE/DUUR: 30'  
TARIFS/PRIJS: € 9 / € 7

**CRÉATION NEXT**



## PARCOURS

# 3

**ZA/SAM 05.12.09**

Kortrijk/Tournai

### VERTREK/DÉPART

Villeneuve d'Ascq : départ de La rose des vents » 16:00  
Valenciennes : départ de la Place Poterne » 16:00  
Tournai : départ de La maison de culture » 15:45  
Kortrijk: vertrek aan Budascoop » 19:00

- 
- |              |   |       |
|--------------|---|-------|
| <b>17:00</b> | expo<br><b>FANTASTIC ILLUSIONS</b><br>Broelmuseum & Budatoren, Kortrijk                                 | pg 70 |
| <b>18:00</b> | <b>Long Long Short Long Short</b><br><b>ALIX EYNAUDI &amp; AGATA MASZKIEWICZ</b><br>Budascoop, Kortrijk | pg 58 |
| <b>20:00</b> | <b>Leks (Mating areas)</b><br><b>DORINA FAUER</b><br>La maison de la culture de Tournai                 | pg 60 |
| <b>21:15</b> | <b>Manteau long...</b><br><b>DELGADO FUCHS</b><br>La maison de la culture de Tournai                    | pg 61 |
| <b>22:30</b> | <b>PARTY / FETE DE CLOTURE</b><br>La maison de la culture de Tournai                                    | pg 61 |
| <b>01:00</b> | départ de Tournai/vertrek uit Doornik   |       |
- 

### PRIJS/TARIF

€ 25  
reserveren noodzakelijk / sur réservation  
ook mogelijk zonder busreis / réservation sans bus possible



DORINA FAUER\_Leks © Dorina Fauer



DELGADO FUCHS\_Manteau long © Catherine Leutenegger



DELGADO FUCHS\_Manteau long © Catherine Leutenegger



# Long Long Short Long Short

**ALIX EYNAUDI & AGATA MASZKIEWICZ**

FRANCE / POLAND

*'Long Long Short Long Short is een stuk gemaakt met liefde. Het is een geval voor verwrongen ooggetuigen. Het is een dansstuk met twee dansreporters, lawaaierige schoenen en een gedicht, die proberen op elkaar afgestemd te raken. Het is een duet op zoek naar verschillende manieren om dimensies te overbruggen. Het is een grote spagaat. Het is een tijds- en ruimtemachine die relaties test in de brede zin van het woord. Het is de foute interpretatie van een duet, choreografeerd door twee vrouwen die elkaars visie, sporen en soundtracks beknootten en oprekken. Het is gemaakt voor een psychopatische eekhoorn. Het is een kort lang stuk gemaakt van korte lange deeltjes.'*

Alix Eynaudi volgde een klassieke dansopleiding aan de Opera van Parijs en daarna PARTS. Ze danste zes jaar bij Rosas. Geregeld speelt ze bij Superamas (*Big 3* en *Empire*) en ze was ook te zien in *I/II/III/IIII* van Kris Verdonck. In 2007 maakt ze bij BUDA het pareltje *Supernaturel* en in 2008 werkte ze met de Poolse Agata Maszkiewicz aan de film *The Visitants*. Met *Long Long Short Long Short* presenteren ze hun eerste duet in première op NEXT.

*'It is a piece made with love ... It is a dance piece with two dance reporters, noisy shoes, and a poem, trying to get attuned ... It is a duet looking for different means of transportation between dimensions ... It is a time-space machine that tests relationships in a wide sense ... It is made for a psycho squirrel ... It is a short long piece made of long short parts.'*

*'Long Long Short Long Short c'est une pièce faite avec amour. C'est un cas pour témoins oculaires inversés. C'est une pièce de danse avec deux reporters de danse, des chaussures bruyantes et un poème, qui essaient de s'accorder. C'est un duo qui cherche des moyens de locomotion entre dimensions. C'est un grand écart. C'est une machine à voyager qui teste des relations au sens large du terme. C'est une mauvaise interprétation d'un duo, chorégraphié par deux femmes qui étirent et rétrécissent l'une l'autre leurs visions, empreintes et traces sonores. C'est un spectacle pour un écureuil psychopathe. C'est une courte pièce longue faite de longues parties courtes.'*

Alix Eynaudi a commencé par une formation de danse classique à l'Ecole de l'Opéra de Paris avant d'entrer à PARTS. Pendant six ans, elle danse avec Rosas. Elle travaille régulièrement comme interprète avec Superamas (*Big 3* et *Empire*), Kris Verdonck (*I/II/III/IIII*), Anne Juren... En 2007, elle a créé *Supernaturel* à BUDA et en 2008 *The Visitants*, un film en collaboration avec Agata Maszkiewicz. *Long Long Short Long Short*, c'est un premier duo avec Agata.



ALIX EYNAUDI\_Long Long Short Long Short © Eynaudi & Maszkiewicz



**PARCOURS 3**  
ZA/SAM 05.12 (pg. 56)

Une journée avec... / Een dag met...

**ALIX EYNAUDI**

VEN/VR 06.11, 10:30 » 17:00

Espace Pasolini Valenciennes » voir/zie pag 64-67

**DO/JEU 03.12 » 20:15**  
**ZA/SAM 05.12 » 18:00**

DUUR/DURÉE: 60'

PRIJS/TARIFS: € 9 / € 7

nagesprek op 03.12 om 22:00

rencontre avec l'artiste le 03.12 à 22:00

**CRÉATION NEXT**



## Leks (Mating areas)

**DORINA FAUER**

BELGIUM

Si on divise par deux la distance entre les individus de manière à les rapprocher, si on divise encore et encore, il y aura toujours un nombre, une certaine distance. Est-il possible que les corps ne s'effleurent jamais ?

Avec *Leks (Mating areas)*, le collectif Dorina Fauer vise à affûter les sens afin de mieux appréhender le vide situé entre deux surfaces de peau ; elle pose ainsi les yeux sur le lieu de la rencontre, la limite entre deux personnes, un territoire infime. S'accorder à l'autre, saisir la tonalité, la couleur, le rythme, être alerte, aux aguets...

Dorina Fauer est un collectif créé par quatre complices qui se sont rencontrés à l'École Supérieure des Arts du Cirque de Bruxelles (1999 - 2002) où ils ont pratiqué in situ la danse, le théâtre et l'acrobatie. Depuis septembre 2009, la compagnie a été en résidence à La maison de la culture de Tournai, où *Leks (Mating areas)* passera en première en NEXT.

Four youths focus the senses to grasp the emptiness - as a zone for communication - between two layers of skin. They call attention to the encounter, the search for the appropriate tone, colour, and rhythm. They find inspiration for their peculiar language in martial arts, dance, and acrobatics.

Als je de afstand tussen individuen door twee deelt om ze dichterbij elkaar te brengen, en je doet dat telkens opnieuw - dan blijft er altijd een getal, een zekere afstand. Is het eigenlijk mogelijk dat lichamen elkaar nooit aanraken?

In *Leks (Mating areas)* focust het collectief Dorina Fauer op het aanscherpen van de zintuigen om de leegte tussen twee huiden te kunnen vatten. Wat is de precieze plaats van 'ontmoeting', wat is de limiet tussen twee mensen op een onooglijk klein territorium? Hoe stemmen we ons op de andere af, en hoe blijven we optimaal alert?

Dorina Fauer is een collectief van vier geestverwanten die elkaar vonden aan de Brusselse Circusschool (1999-2002), waar ze dans, theater en acrobatie beoefenden. Sinds september 2009 zijn ze in residentie bij La Maison de la Culture Doornik, waar *Leks (Mating areas)* zijn wereldpremière kent.

**SAM/ZA 05.12 » 20:00**

DURÉE/DUUR: n.t.b. / inconnue  
TARIFS/PRIJS: € 15 / € 13

(billet couplé avec / combiticket met 'Manteau Long ...')

**CRÉATION NEXT**

## Manteau long en laine marine porté sur un pull à encolure détendue avec un pantalon peau de pêche et des chaussures pointues en nubuck rouge

**DELGADO FUCHS**

BELGIUM / SWITZERLAND

Oscillant entre le duo et le double solo, les danseurs racontent des histoires sans mot, cèdent une fraction de seconde à l'appel du désir, transmettent le rire malgré leur apparent sérieux, se jettent l'un sur l'autre l'espace d'un instant, jouent du masculin/féminin dans ses grandes lignes sans tomber dans la dérision tournant plutôt la tête du côté de la farce, de l'humour décalé et d'un sens tout à fait personnel donné au mot 'sexy'.

Pour *Manteau long...*, Delgado Fuchs alterne des ambiances comme autant de scènes de films intrigantes. Ponctuant les différents moments de l'évolution des personnages, chacune des séquences constitue une sorte d'arrêt sur image de la constante métamorphose de deux êtres en quête d'eux-mêmes. Sur une scène vide, les deux danseurs se glissent dans et hors des vêtements tirés d'une garde-robe inattendue, qui chaque fois révèle une nouvelle identité.

Delgado Fuchs, est un jeune collectif bernois constitué de deux danseurs/chorégraphes Nadine Fuchs et Marco Delgado. Un couple de danseurs sérieux qui ne se prend pas au sérieux.

Après le spectacle, restez faire la fête avec DJ Scotch Egg (JP), armé de son *Game Boy* et Lazslo d'Interlude Radio Show, dans le bar "Sortie de artistes" de la maison de la culture.

Long marine wool coat on a loose neck sweater with peach skin trousers and pointed red nubuck shoes. Do you have to keep the audience from sleeping? Act in a way that makes the spectator question his own perception? Do things that are accessible yet slightly irreverent? Be naked without being it?

Balancerend tussen een duet en een dubbele solo vertellen de twee dansers woordloze verhalen, bezwijken een fractie van een seconde voor de lokroep van de begeerte, glippen even in de ideale 'total look', geven ondanks hun ogenschijnlijke ernst een lach door, storten zich een enkel ogenblik op elkaar, spelen met het gegeven mannelijk-vrouwelijk en wenden zich tot humor om uit te komen bij een heel persoonlijke betekenis van het woord 'sexy'.

De taferelen in *Manteau long...* drijven op heel verschillende sferen, als waren het afzonderlijke, intrigerende filmscènes. Elke sequentie oogt als een stilstaand beeld in de voortdurende metamorfose van twee wezens op zoek naar zichzelf. Op een leeg podium glippen ze in en uit kledij, openbaren daarmee een nieuwe identiteit wat op zijn beurt weer leidt tot een nieuwe situatie.

Nadine Fuchs en Marco Delgado vormen samen het jonge collectief Delgado Fuchs. Een stel serieuze dansers die zichzelf niet au sérieux nemen. Hun motto: radicaal zijn zonder vervelend te zijn, toegankelijk maar lichtjes oneerbiedig.

Na de voorstelling feesten we verder op de *Game Boy tunes* van DJ Scotch Egg (JP) en Lazslo d'Interlude Radio Show in de hal van La maison de la culture.



**PARCOURS 3  
ZA/SAM 05.12 (pg. 56)**

**SAM/ZA 05.12 » 21:15**

DURÉE/DUUR: 50'  
TARIFS/PRIJS: € 15 / € 13  
(billet couplé avec / combiticket met 'Leks')



### MARIO DEBAENE

#### ILLUSTRATION NEXT (pg. 38-39)

Als vormgever verzorgt Mario Debaene de huisstijl van ondermeer De Brakke Grond (Amsterdam), Wunderbaum (Rotterdam) en van tijdschriften als rekto:verso. Hij is vooral geïnteresseerd in animatiefilm en illustraties. Tekeningen van zijn hand verschenen in Le Monde en De Standaard. Sinds 2008 is hij als gastdocent verbonden aan het KASK (Gent).

### MARIO DEBAENE

#### ILLUSTRATION NEXT (pg. 38-39)

Graphiste, Mario Debaene développe un style proche des labels 'de Brakke Grond' (Amsterdam), 'Wunderbaum' (Rotterdam) et des magazines d'arts comme rekto:verso. Il s'intéresse particulièrement à l'animation et l'illustration. Ses dessins sont publiés dans Le Monde et De Standaard. Depuis 2008, il enseigne à l'Academy Royal de Fines Arts à Gand (KASK).

### MARIO DEBAENE

#### ILLUSTRATION NEXT (pg. 38-39)

As a graphic designer, Mario Debaene developed house styles for art houses as 'de Brakke Grond' (Amsterdam), 'Wunderbaum' (Gent) and art magazines as rekto:verso. He is especially interested in creating animation and illustration. His drawings appeared in Le Monde en De Standaard. Since 2008, he teaches at the Royal Academy of Fine Arts (KASK) in Ghent.

## JOURNÉE D'ÉTUDE / STUDIEDAG PRATICABLES La danse mue par ses spectateurs, même.

GEISHA FONTAINE

FRANCE

Cette journée d'études, coordonnée par la chorégraphe et chercheuse en danse Geisha Fontaine, s'inscrit dans le projet de recherche *Praticables*. Elle sera consacrée au rôle et à la position du spectateur dans la production chorégraphique.

Si celui-ci est généralement assis, face à la scène, il est parfois invité à se déplacer et à choisir son point de vue. De quels enjeux chorégraphiques les différentes positions du spectateur témoignent-elles ? Un spectateur est-il plus actif parce qu'il est mobile ? Quand et pourquoi la création chorégraphique laisse-t-elle le spectateur influencer sur un dispositif ? Pourquoi le champ de la danse résiste-t-il souvent à une influence du public ? Par ailleurs, des théoriciens comme Jacques Rancière travaillent sur la différence entre l'activité et la passivité du spectateur. Quels sont les différents rapports entre nous et le réel et comment peut-on influencer notre rôle en tant que spectateur ?

Geisha Fontaine est docteur en Arts et Sciences de l'Art à l'Université Paris (Panthéon Sorbonne). Depuis 2004, elle collabore au Centre national de la danse, qui a publié son livre *Les Danses du temps*. Depuis 1998, elle codirige le groupe Mille Plateaux Associés au sein duquel elle a créé onze spectacles chorégraphiques en collaboration avec Pierre Cottreau. Depuis 2008, elle est membre de *Praticables*.

This day focuses on the role and the position of the spectator in dance productions. Is the spectator more active when he or she moves about? When and where does a creation allow spectator participation? Why is this art form so reluctant to actively include its audience? What is our role as a spectator in this process? Seminar open to all!

Deze studiedag, o.l.v. choreografe en onderzoeker Geisha Fontaine, maakt deel uit van het onderzoeksproject *Praticables*. De dag wordt gewijd aan de rol en de positie van de toeschouwer bij dansproducties.

Normaal gezien zit die gewoon neer, frontaal voor de scène. Maar soms wordt hem gevraagd zich te verplaatsen en een gezichtspunt uit te kiezen. Kunnen hieruit nieuwe choreografische uitdagingen groeien? Wordt de toeschouwer actiever omdat hij zich verplaatst? Wanneer en waarom laat een creatie invloed toe van de toeschouwer? En waarom staat deze kunstvorm hier vaak zo weigerachtig tegenover? Bovendien onderzoeken theoretici als Jacques Rancière het verschil tussen 'activiteit' en 'passiviteit' van het publiek. Wat bepaalt onze verhouding tot de voortdurend veranderende werkelijkheid rond ons. En wat is onze rol hierin, als toeschouwer?

Geisha Fontaine is doctor Kunstwetenschappen aan de Universiteit van Parijs. Sinds 2004 werkt ze voor het Centre national de la danse, dat in hetzelfde jaar haar boek *Les Danses du temps* uitgaf. Samen met Pierre Cottreau maakte ze elf dansproducties binnen de groep Mille Plateaux Associés, waarvan ze aan het hoofd staat. Sinds 2008 is ze lid van *Praticables*.

VEN/VR 27.11 » 10:30 › 18:30

GRATUIT / GRATIS

Sur réservation, accessible à tout le monde  
Reserveren noodzakelijk, voor iedereen toegankelijk



## Une journée avec...

### Rencontres et ateliers avec des artistes de NEXT !

*Une journée avec...* crée un espace et un temps pour réunir artistes et public. Le temps d'une journée, écoliers, étudiants, danseurs, acteurs, musiciens et spectateurs curieux rencontrent les artistes qui participent à NEXT. L'occasion d'apprendre à connaître le travail de l'artiste, d'échanger des idées et de découvrir l'univers d'un artiste d'une autre façon que par la représentation même, prévue un peu plus tard dans le festival.

Il appartient aux artistes de décider du contenu de leur *Journée avec...* Certains invitent les participants à faire un travail ensemble, d'autres privilégient la conversation à bâtons rompus sur leur travail et la place qu'il peut occuper dans les arts contemporains.

*Une journée avec...* est ouvert à tous et il ne faut aucune connaissance préalable.

#### Une Journée avec... Sylvain Prunec

**SAM 31.10 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Actuellement en résidence à l'Espace Pasolini, Prunec prévoit pour sa *Journée avec...* d'approfondir les éléments plastiques et la scénographie de ses nouvelles créations.

Prunec présente le mardi 24 novembre (20:30) deux solos à l'Espace Pasolini : *Love me, love me, love me* et *Psycho Killer* (pg. 26).

#### Une Journée avec... Alix Eynaudi

**VEN 06.11 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Au cours de sa *Journée avec...*, elle lève pour les participants un coin du voile de son processus artistique, quelques jours seulement avant de présenter effectivement la première de *Long Long Short Long Short* les jeudi 3 décembre (20:15) et samedi 5 décembre (18:00) au Budascoop à Kortrijk (pg. 58).

#### Une Journée avec... Juan Domínguez

**SAM 28.11 – 11:00 » 17:00 – Budatoren, Kortrijk**

Pour sa *Journée avec...*, Domínguez propose une confrontation entre son travail et sa façon de travailler et toute personne intéressée, qu'elle soit danseur amateur, acteur en formation, performeur professionnel ou simplement amateur des arts de la scène.

Juan Domínguez présente son nouveau spectacle *Blue* à l'Espace Pasolini le mercredi 2 décembre (20:30) (pg. 48).

*Une journée avec...* est gratuit, mais il est indispensable de réserver aux lieux concernés (pg. 80).

## Een dag met...

### Ontmoet de artiesten uit NEXT!

*Een dag met...* creëert ruimte en tijd om artiesten en publiek samen te brengen. Een dag lang ontmoeten scholieren, studenten, dansers, acteurs, muzikanten en geïnteresseerde toeschouwers de artiesten die op NEXT staan. Ze leren er het werk van de artiest kennen, kunnen ideeën uitwisselen en ontdekken er het universum van een kunstenaar op een andere manier dan via de eigenlijke voorstelling, die later op het festival te zien is.

De artiesten geven zelf invulling aan hun *een dag met...* Sommigen gaan met de deelnemers aan de slag op de vloer, anderen blijven grotendeels rond de tafel om te praten over hun werk en de plaats ervan in de hedendaagse kunsten.

*Een dag met...* staat open voor iedereen en voorkennis is niet vereist!

#### Een dag met... Sylvain Prunec

**ZA 31.10 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Prunec, op dat moment in residentie in Espace Pasolini, gaat dieper in op de beeldende elementen en scenografie van zijn nieuwe creaties.

Prunec presenteert op di 24.11 (20:30) de twee solo's *Love me, love me, love me* en *Psycho Killer* in Espace Pasolini (pg. 26).

#### Een dag met... Alix Eynaudi

**VR 06.11 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Alix geeft alle deelnemers een inzicht in haar creatief proces, een paar weken voor ze effectief in première gaat op do 03.12 (20:15) en za 05.12 (18:00) in Budascoop, Kortrijk (pg. 58).

#### Een dag met... Juan Domínguez

**ZA 28.11 – 11:00 » 17:00 – Budatoren, Kortrijk**

Domínguez confronteert zijn werk en zijn manier van werken met iedereen die geïnteresseerd is: van amateurdansers over theaterstudenten tot professionele performers of liefhebbers van de podiumkunsten.

Juan Domínguez presenteert op wo 02.12 (20:30) zijn nieuwe creatie *Blue* in Espace Pasolini (pg. 48).

*Een dag met...* is GRATIS, reserveren is noodzakelijk en kan bij de deelnemende huizen (zie pg. 80).

## A day with...

### Meet the NEXT artists!

*A day with...* is a time and place which brings artists and audience together. During one day, pupils, students, dancers, actors, musicians, and interested spectators meet with artists from NEXT. They learn about the artist's work, exchange ideas, and discover an artist's universe in a different way than through the actual performance, which will later be presented in the festival.

The actual day is entirely shaped by the artists themselves. Some will go to work with the participants on the floor, others will remain at the table to discuss their work and its place in the contemporary art scene.

*A day with...* is open to all. No preliminary knowledge required!

#### **A day with... Sylvain Prunec** **SAT 31.10 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Prunec, currently in residence at Espace Pasolini, discusses the pictorial (visual) elements and the scenography of his new creations. Sylvain Prunec presents the two solo pieces *Love me, love me, love me* and *Psycho Killer* at Espace Pasolini on 24.11 (20:30pm) (pg. 26).

#### **A day with... Alix Eynaudi** **FRI 06.11 – 10:30 » 17:00 – Espace Pasolini, Valenciennes**

Alix gives all participants an inside view of her creative process, just a few weeks before her work actually premieres at Budascoop in Kortrijk on 03.12 (8:15pm) and 05.12 (6:00pm) (pg. 58).

#### **A day with... Juan Domínguez** **SAT 28.11 – 11:00 » 17:00 – Budatoren, Kortrijk**

Dominguez confronts his work and methodology with whoever's interested: from amateur dancers to theatre students, professional performers or performing arts lovers. Juan Domínguez presents his new creation *Blue* at Espace Pasolini on 02.12 (8:30pm) (pg. 48).

*A day with...* is FREE, reservations are required and can be made at participating art houses (pg. 80).



SYLVAIN PRUNEC



ALIX EYNAUDI



JUAN DOMÍNGUEZ

# distributions

## credits

## credits

### WAYN TRAUB / TONEELHUIS: Maria-Magdalena

**concept, scenario, direction & performance** Wayn Traub / **text** Jeroen Olyslaegers / **music** Jaan Hellkvist / **actors (movie)** Patrick Bebi, Andrian Fisher, Li Mo, Simonne Moesen, Andy Ng, Wenxing Oyang, Omar Porras, Gabriel Rios, Lotte Verbeek, Jia Wang, Shiyun Wang, Yingyu Wang, Andrew Wise, Zhao Zhibo, e.a. / **camera** Arnout Andre de la Porte / **production** Toneelhuis / **coproduction** Théâtre de la Ville de Paris, Teatro de la Laboral - Ciudad de la Cultura Gijon, Productiehuis Rotterdam, International Theater Festival V - Kulturhus Aarhus, Theaterfestival Boulevard, ThePlanetArtDirectors

### ALIX EYNAUDI: Long Long Short Long Short

**concept & performance** Alix Eynaudi & Agata Maszkiewicz / **artistic collaboration** Paula Caspão / **production** Margarita Production for The Other vzw & Lisa Schmidt/VierHochDrei / **coproduction** NEXT festival (kunsten-centrum BUDA (B) & Espace Pier Paolo Pasolini (F)), Kaaitheater Brussel / **in collaboration with** Workspace Brussels, Brut Wien, DANS.KIAS studio

### MEG STUART: Do Animals Cry

**choreography** Meg Stuart / **created with and performed by** Joris Camelin, Alexander Jenkins, Adam Linder, Anja Müller, Kotomi Nishiwaki, Frank Wilkens / **dramaturgy** Bart Van den Eynde / **music** Hahn Rowe / **scenography** Doris Džierski **in collaboration with** Rita Hausmann / **costumes** Nina Gundlach / **lights** Jan Maertens / **technical director** Britta Mayer / **production manager** Christine Peterges / **stage manager** Milos Vujkovic / **assistant costumes** Noëlle Verdier / **assistant production** Marlène Bunge / **thanks to** Kunsthaus Tacheles e.V., Robin Dæje, Gerald Koll, Afrika Martinez Ferrin, Alessandro Modica / **production** Damaged Goods / **coproduction** Théâtre Garonne (Toulouse), Théâtre de la Ville (Paris), Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Berlin), PACT Zollverein (Essen), Kaaitheater (Brussels) / **with the support of** the Flemish authorities, the Flemish Community Commission, Omnia Leuven / [www.damagedgoods.be](http://www.damagedgoods.be)

### HIROAKI UMEDA: While going to a condition / Accumulated layout

**concept, performance** Hiroaki Umeda / **production** S20 and Théâtre National de Chailloit Paris / **supported by** EU Japan Fest / **producer** Dominique Laulanné / **associate producer** Sarah Ford (Quaternaire)

### TORTOISE: concert

**drums, guitar, keyboards** John McEntire / **guitar, bass** Jeff Parker / **drums, marimba** John Herndon / **guitar, bass** Douglas McCombs / **guitar, bass, marimba** Dan Bitney

### BORIS CHARMATZ: Flipbook

**concept** Boris Charmatz / **performance** François Chaignaud, Boris Charmatz, Marlène Freitas, Olivia Grandville, Christophe Yves, Laurent Pichaud / **lights** Yves Godin / **sound** Pascal Quéneau / **production** Musée de la danse, CCNRB, Musée de la danse, Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne / **direction** Boris Charmatz / **with the support of** Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles /Bretagne), la Ville de Rennes, le Conseil régional de Bretagne, Conseil général d'Ille-et-Vilaine. Culturesfrance contribue régulièrement aux tournées internationales du Musée de la danse / **coproduction** Théâtre de la Ville-Paris, Quartzquartier de Vienne, Festival d'Automne à Paris / **avec le soutien de** l'ADC Genève

### KRIS VERDONCK: Actor #1

**concept, direction** Kris Verdonck / **dramaturgy** Marianne Van Kerkhoven (Kaaitheater) / **text** Lessness van Beckett / **voice** Digital voice Acappella / **performer** Johan Leyssen / **lights** Luc Schaltin (Kaaitheater) / **sound** Thomas Turine / **technical manager** Sylvain Spinoit / **multimedia programming** Felix Luque / **production manager** Hendrik De Smedt / **production** Margarita Production for stilllab vzw, **coproduction** Kaaitheater, Kunstencentrum Vooruit, kunstencentrum BUDA, VIA festival (Manège, mons & Manège Maubeuge), LIRMM / **project initiated by** la chartreuse (in the research for robots and theater / **scientific research** Jean-Jacques Cassiman, Dirk De Ridder, Philippe Fraise, Luc Steels, Jean Paul Van Bendegem, Dirk Van Hulle / **with the support of** The Flemish government, the Commission of the Flemish Community / **thanks to** Gregg Youn, Atelier 26.

### JAN FABRE: Orgy of Tolerance

**concept, direction, choreography, scenography** Jan Fabre / **texts** created together with the performers / **dramaturgy** Miet Martens / **created with** Linda Adami, Christian Bakalov, Katarina Bistrovic-Darvas, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Ivana Jozic, Goran Navojec, James Antony Rizzi, Kasper Vandenberghé / **performers from October 09** Linda Adami, Christian Bakalov, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Bert Huysentruyt, Ivana Jozic, Katrin Lohman, Kasper Vandenberghé, Kurt Vandendriessche / **music, lyrics** Dag Taeldeman / **light design** Jan Dekeyser, Jan Fabre / **costume design** Andrea Kränzlin, Jan Fabre / **prosthesis** Denise Castermans / **language coach** English Tom Hannes / **technical co-ordination** Harry Cole / **sound technician** Tom Buys / **light technician** Anton Devilder / **production & tour management** Sophie Vanden Broeck / **production** Troubleyn I Jan Fabre, Antwerp / **coproduction** Festival Internacional de Teatro 'Santiago a Mil', Santiago de Chile, Peak Performances at Montclair State University, Tanzhaus NRW, Düsseldorf, deSingel Antwerp, Théâtre de la Ville Paris, Dubrovnik Festival.

### CINDY VAN ACKER: Lanx

**choreography, dance** Cindy van Acker / **sound creation** Mika Vainio / **lights** Luc Gendroz / **scenography** Line Fontana, Cindy van Acker / **costumes** Aline Courvoisier / **sound direction** Denis Rollet / **administration, bookings** Tutu Production / **coproduction** Festival Electron de Genève / **with the support of** la Ville de Genève, du Canton de Genève et de Pro Helvetia

### CINDY VAN ACKER: Obtus

**choreography** Cindy van Acker / **dance** Marthe Krummenachter / **sound creation** Mika Vainio / **lights** Luc Gendroz / **costumes** Aline Courvoisier / **sound direction** Denis Rollet / **administration, bookings** Tutu Production / **coproduction** La Bâtie - Festival de Genève / **with the support of** la Ville de Genève, du Canton de Genève et de Pro Helvetia

### SYLVAIN PRUNENEC: Love me, love me, love me

**choreography, performance** Sylvain Prunene / **lights** Plein Feux / **music** Wild is the wind (1957 - Dimitri Tiomkin & Ned Washington), I put a spell on you (1956 - Screamin' Jay Hawkins) / **production** association du 48 & Festival Ardanthé/théâtre de Vanves

### SYLVAIN PRUNENEC: Psycho Killer

**choreography, performance** Sylvain Prunene / **lights** Yannick Fouassier / **production** association du 48 & Espace Pasolini Valenciennes

### BORIS CHARMATZ: Improvisation

**dance** Boris Charmatz / **trumpet, voice** Médéric Collignon / **production** Musée de la danse/Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne / **with the support of** Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles /Bretagne), la Ville de Rennes, le Conseil régional de Bretagne, Conseil général d'Ille-et-Vilaine. Culturesfrance contribue régulièrement aux tournées internationales du Musée de la danse.

### TERESA ACEVEDO: Longing

**concept** Teresa Acevedo **in collaboration with** Carla Fernandez & Judith Mata / **with the support of** Espace Pasolini Valenciennes, le Centre des Arts Séville

### DISCONTROL PARTY

**dispositif festif interactif** de Samuel Bianchini / **live music** Pan Sonic (Finlande), Sexy Sushi (France), Pigeon Funk (USA), Computer Truck (France), Hassan K (Perse), Sascii (France - Dj set) / **music line-up** compiled by Sylvie Astié / **vidéo** (artistic & ingeneering) Keyvane Alinaghi / **caption** RFID Gérard Sinpraseth & Théophile Zézé (ESVR Technologies) / **technology** Sylvie Tissot / **visual informatics** Oussama Mubarak / **with the support of** Agence nationale de la recherche, laboratoire Calhiste (Université de Valenciennes), la Maison européenne des sciences de l'homme et de la société (MESHS) Lille, EnsdLab (laboratoire de l'École nationale supérieure des arts décoratifs, Paris).

### JUAN DOMINGUEZ: Blue

**concept** Juan Dominguez / **dancers** Luis Miguel Felix, Maria Jerez, Arantxa Martinez, Naiara Mendioroz, Emilio Tomé / **lights** Gilles Gentner / **production** Juan Dominguez / **coproduction** Tanz Im August, Berlin/Parc de la Villette, Paris/Espace Pasolini, Valenciennes/BUDA Arts Centre, Kortrijk/LiFE, Saint-Nazaire/Centro Parraga, Murcia / **with the support of** Instituto Cervantes, Berlin, La Casa Encendida, Madrid, 6M1L and Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon / **thanks to** Oscar Hernandez.

### JULIA CIMA: Danse hors-cadre

**choreography** Isadora Duncan, Nikolska, Vaslav Nijinsky, Tatsumi Hijikata, Valseka Gert, Julia Cima / **dancer** Julia Cima / **costume** Corinne Baudelot / **assistant** Mustapha Elmanferrah / **administration** Séverine Péan, Carine Hily / **bookings** Valérie Lanciaux / **production** platO / **with the support of** la Cinéma-thèque de la Danse, Centre National de la Danse, Centre Chorégraphique National de Rennes, la Ménagerie de Verre (StudioLabs) / **thanks to** Catherine Basset & Morgan Segui

### PRATICABLES

**research programm** Universities Valenciennes and Lille (Laboratoires Calhiste, Ceac, Geriico) & la Maison européenne des sciences de l'homme et de la société (MESHS) de Lille / **with the support of** Agence nationale de la recherche (ANR), Espace Pasolini - Théâtre international de Valenciennes, Centre de création musicale Art Zoyd, Valenciennes / **coordination** samuel.bianchini@univ-valenciennes.fr

### DANIEL VERONESE:

**Tous les grands gouvernements ont évité le théâtre intime. a version of** 'Hedda Gabler' (Henrik Ibsen) / **with** Silvana Sabater, Claudio Da Passano, Elvira (Pipi) Onetto, Fernando Llosa, Marcelo Subiotto / **adaptation and direction** Daniel Veronese / **scenography** Daniel Veronese based on 'Bundin Ingles' (Ariel Vaccaro) / **direction assistant** Felicitas Luna / **promotion in** France Linea Directa / **created at** théâtre FUGA CABRERA - Buenos Aires / **production** Sebastian Blutrach / **in collaboration with** Iberscena, Proteatro, Instituto Nacional del teatro / **coproduction** Fuga Cabrera, Iberscena, Proteatro / **production déléguée en** France Scène nationale de Petit-Quevilly/Mont Saint Aignan / **with the support of** l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

### DANIEL VERONESE: Le Développement de la civilisation à venir.

**a version of** 'Maison de poupées' (Henrik Ibsen) / **with** Maria Figueras, Carlos Portuluppi, Mara Bestelli, Roly Serrano, Ana Garibaldi / **adaptation and direction** Daniel Veronese / **scenography** Daniel Veronese based on 'Bundin Ingles' (Ariel Vaccaro) / **direction assistant** Felicitas Luna / **promotion in** France Linea Directa / **created at** théâtre FUGA CABRERA - Buenos Aires / **production** Sebastian Blutrach / **in collaboration with** Iberscena, Proteatro, Instituto Nacional del teatro / **coproduction** Fuga Cabrera, Iberscena, Proteatro / **production déléguée en** France Scène nationale de Petit-Quevilly/Mont Saint Aignan / **with the support of** l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

### TIM SUTHERLAND / THE OLD TRUMP PUPPET: Famous Puppet Death Scenes

**created by** The Old Trump Puppet Workshop and Friends / **direction** Tim Sutherland / **with** Peter Balkwill, Mitchell Craib, Pityu Kenderes, Judd Palmer / **technical manager** Bobby Hall / **costumes** Jen Gareau, Sarah Malik / **lights** Cimmoner Meyer / **sound** Mike Rinaldi / **production** Grant Burns / **with the support of** Canada Council of the Arts, Conseil des Arts du Canada

### JAN LAUWERS & MAARTEN SEGHERS / OHNO COOPERATION (NEEDCOMPANY):

**La Tragédie de l'applaudissement happening/ collective exhibition** by OHNO COOPERATION / **installations, performances & music** by Rombout Willems, Nicolas Field, Fritz Welch, Egill Saebjörnsson, Liquid Architecture, Jan Lauwers, Maarten Seghers / **production** Needcompany/OHNO COOPERATION/La Condition Publique (Roubaix) / **La rose des vents/ in collaboration with** NEXT Festival / **with the support of** the Flemish Community.

### OSKARAS KORŠUNOVAS / OKT / VILNIUS CITY THEATRE: Hamlet

**direction** Oskaras Koršunovas / **with** Darius Meskauskas, Dainius Gavenonis, Nele Savicenko, Vaidotas Martinaitis, Rasa Samuolyte, Julius Zalakevicius, Darius Gumauskas, Tomas Zaibus, Jonas Verseckas, Giedrius Savickas / **set** Oskaras Koršunovas, Agne Kuzmickaite / **costumes** Agne Kuzmickaite / **composer** Antanas Jasenka / **lights** Eugenijus Sabaliauskas / **sound** Vilius Vilutis / **tour manager** Audra Zukaityte / **coproduction** Stavanger, Capitale européenne de la culture 2008 (Norvège)/Vilnius, Capitale européenne de la culture 2009 (Lituanie)/Ministère de la Culture de la République de Lituanie / **thanks to** le Prix Europe pour le théâtre.

### AKHE THEATRE: Gobo. Digital Glossary

**direction** Yana Tumina / **concept** Maxim Isaev, Pavel Semchenko / **with** Maxim Isaev, Pavel Semchenko / **music** Andrey Sizintsev / **video** Oleg Mikhaylov / **lighting and managing** Vadim Gololobov / **video and stage technician** Maria Bykova / **photographer** Vladimir Telegin / **production** AKHE Theatre

### LENZ RIFRAZIONI: Chaos

**direction** Maria Federica Maestri, Francesco Pittitto / **with** Valentina Barbarini, Giuseppe Barigazzi, Elena Sorbi, Laura Vallavanti / **translation, dramaturgy** Francesco Pittitto / **scenography** Maria Federica Maestri / **music** Andrea Azzali / **production** Lenz Rifrazioni / **based on** the first book of Ovid's Metamorphosis

### FRANZ XAVER KROETZ: Negerin

**text and direction** Franz Xaver Kroetz / **with** Laurent Caron, Didier De Neck, Anne Tismer / **translation** Danielle De Boeck / **assistant** Tatjana Pessoa / **lights** Joël Bosmans / **costumes** François Lefebvre / **publishing** L'Arche / **coproduction** Festival de Liège/Théâtre National (Communauté française)

### JAVOR GARDEV: Caligula (by Albert Camus)

**direction** Javor Gardev / **with** Dimo Alexiev, Mihail Mutafov, Stoyan Radev, Simeon Lyutakov, Vladislav Violinov, Plamen Dimitrov, Nikola Mutafov, Daniela Viktorova, Gergana Hristova, Rositsa Dicheva, Gergana Arnaudova / **scenography, costumes** Nikola Toromanov / **music** Kalin Nikolov / **choreography** Violeta Vitanova, Stanislav Genadiev (Kinesthetic Project) / **production and assistant** Kris Sharkov, Ani Vaseva / **production** Drama Theatre "Stoyan Bachvarov", Varna / **with the support of** Wallonie-Bruxelles international et La rose des vents

### DORINA FAUER: Leks (Mating areas)

**concept** Pierre-Yves De Jonge, Cille Lansade / **direction, scenography, sound** Pierre-Yves De Jonge / **with** Pierre-Yves De Jonge, Cille Lansade, François De Jonge / **artistic collaboration** Coline Struyf / **lights** Laurence Halloy / **production** Dorina Fauer / **coproduction** Charleroi/Danses - Centre Chorégraphique de la Communauté Française Wallonie-Bruxelles, L'Atelier à Spectacle - Scène de la Communauté d'Agglomération du Drouais (Vernouillet) et maison de la culture de Tournai | Aide : Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles - Service du Cirque, des Arts forains et des Arts de la Rue et Service de la Danse, LL - lieu de recherche et d'accompagnement pour la jeune création (Bruxelles), L'ANCRE (Charleroi), SADC, Agence Wallonie-Bruxelles Théâtre-Danse et Wallonie-Bruxelles International | Soutien : Théâtre de la Balsamine et Festival International des Brigitines - Centre d'Art contemporain du Mouvement et de la Voix de la Ville de Bruxelles.

### DELGADO FUCHS: Manteau long en laine marine porté sur un pull a encolure détendue avec un pantalon peu de peche et des chaussures pointues en nubuck rouge.

**concept and presentation** Nadine Fuchs and Marco Delgado / **lights** Regina Meier / **video installation** DFFM (Delgado Fit Fuchs Method) / **video** Bruno Deville / **music** Stéphane Veccione / **voice** of Sylvain Portmann / **tour** Matthieu Goery, Théâtre de L'L (Bruxelles) / **production** Association Cie DeFu / **coproduction** Théâtre de L'L (Bruxelles), Residency Dampfzentrale Bern, Théâtre Sévelin 36 Lausanne



HEDENDAAGSE BEELDENE KUNST UIT BELGIË EN CHINA

# FANTASTIC ILLUSIONS

DIE SEHNSUCHT IM BILD ZU SEIN  
14.11.2009 » 07.02.2010  
BROELMUSEUM Kortrijk

**Bm**  
Broelmuseum  
Kortrijk

SHANGHAI  
eARTS+

上海  
当代艺术博物馆  
MOCA  
SHANGHAI

(BE) NICK ERVINCK  
(BE) HANS OP DE BEECK  
(BE) TALE OF TALES  
(BE) VADIM VOSTERS  
(BE) OLIVIER DEPRez  
(BE) YVES BERNARD  
& YANNICK ANTOINE  
(BE) BART STOLLE  
(BE) HEIDI VOET  
(BE) CREW  
(CN) TEDDY LO  
(CN) JENOVA CHEN  
(CN) AAAJIAO  
(CN) WU JUEHUI  
(CN) HU JIEMING  
(CN) PENG YUN

COMMISSARIAT / CURATORS

Christophe De Jaeger (vzw Inventie)  
& Art Yan (Shanghai eArts Festival)

COMMISSARIAT ADJOINT / CO-CURATORS

Pieter Vermeulen & Gong Siyue

Het eArts festival voor nieuwe media in Shanghai en het festival NEXT maken samen *Fantastic Illusions*. In deze tentoonstelling zoeken Belgische en Chinese kunstenaars hoe zij de afstand tussen het publiek en hun kunstwerk kunnen minimaliseren. Gebeurde dat vroeger bijvoorbeeld door het maken van panoramische schilderijen, dan laat deze expo zien dat vandaag nieuwe media veel meer mogelijkheden biedt.

Le festival eArts pour nouveaux média à Shanghai et le Festival NEXT s'unissent pour réaliser *Fantastic Illusions*, une exposition où des artistes belges et chinois explorent des façons de minimaliser la distance entre leurs œuvres et le public. Si cela a pu se faire jadis, par exemple en réalisant de grands tableaux panoramiques, cette exposition nous rappelle l'étendue des possibilités des nouveaux médias.

The Shanghai eArts festival for new media and NEXT festival jointly present *Fantastic Illusions*. In this exhibition, Belgian and Chinese artists examine how the distance between audience and artwork can be minimised. If at one time in the past this happened through the production of panoramic paintings, this exhibition makes it clear that today's new media have a lot more to offer.

*Fantastic Illusions* werd in september en oktober getoond in het Museum of Contemporary Art in Shanghai (MOCA) en loopt van 14 november 2009 tot 7 februari 2010 in het Broelmuseum in Kortrijk.

*Fantastic Illusions* a été présenté en septembre et octobre au Museum of Contemporary Art (MOCA) à Shanghai et est ouvert du 14 novembre 2009 au 7 février 2010 au Broelmuseum à Kortrijk.

*Fantastic Illusions* was shown at the Museum of Contemporary Art in Shanghai (MOCA) in September and October, and will run from November 14th, 2009 until February 7th, 2010 in the Broelmuseum in Kortrijk.

i.k.v. / dans le cadre de / in the frame of Europalia China  
([www.europalia.eu](http://www.europalia.eu))

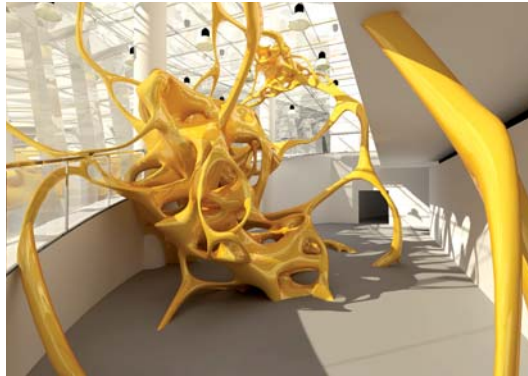




VADIM VOSTERS\_HOLLOW



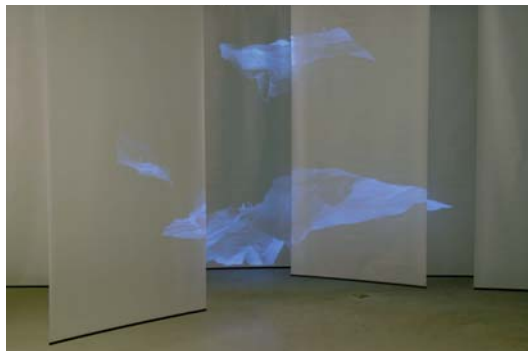
HANS OP DE BEECK\_Extension (2) (2007)



NICK ERVINCK\_Proposal Draft KOROBs (2009)



AAAJIAO\_Memory Vending Machines (2009)



WU JUEHUI\_N°3 Scenic Spot (2005)

## PRAKTISCHE INFO INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

### BROELMUSEUM KORTRIJK

Broelkaai 6 / 8500 Kortrijk / + 32 (0)56 27 77 80

### OPENINGSUREN

Dinsdag tot vrijdag van 10:00 tot 12:00 en van 14:00 tot 17:00

Zaterdag, zondag en feestdagen van 11:00 tot 17:00

Nocturnes tot 22:00: za 21.11, do 26.11 en za 05.12

Gesloten van 24 december tot en met 1 januari

### TICKETS

€ 5 / € 3 (vanaf 15 personen, +65) / € 1 (13 tot 26 jaar)

gratis voor kinderen tot 12 jaar

### RONDLEIDINGEN

€ 65 per gids (Nederlands, Frans, Engels)

info@boekjebezoek.be / + 32 (0)9 269 60 40 / Rondleiding voor vrije bezoekers elke derde zondag van de maand om 11 uur.

CATALOGUS in het Nederlands, Frans, Engels en Chinees

### BROELMUSEUM KORTRIJK

Broelkaai 6 / 8500 Kortrijk / + 32 (0)56 27 77 80

### HORAIRES

Mardi jusqu'à vendredi de 10h à 12h et de 14h à 17h

Samedi, dimanche et jours fériés de 11h à 17h.

Nocturnes jusqu'à 22h : sam 21.11, jeu 26.11 et sam 05.12

Fermé du 24 décembre au 1er janvier inclus.

### BILLETTERIE

€ 5 / € 3 (à partir de 15 personnes ou +65 ans) /

€ 1 (13 à 26 ans) / enfants jusqu'à 12 ans : gratuit

### VISITES GUIDÉES

€ 65 par guide (néerlandais, français, anglais)

info@boekjebezoek.be / + 32 (0)9 269 60 40

Visites guidées pour visiteurs individuels : chaque troisième dimanche du mois à 11h

CATALOGUE disponible en néerlandais, français, anglais et chinois.

### BROELMUSEUM KORTRIJK

Broelkaai 6 / 8500 Kortrijk / + 32 (0)56 27 77 80

### OPENING HOURS

monday till friday from 10 till 12am and from 2 till 5pm

Saturday, Sunday, and holidays from 11am till 5pm

Nocturns till 22pm: sat 21.11, thu 26.11 & sat 05.12

Closed from December 24th until January 1st

### TICKETING

€ 5 / € 3 (15 persons or more, +65) / € 1 (ages 13 to 26)

admission free for children up to 12 years old

### TOURS

€ 65 per guide (Dutch, French, English)

info@boekjebezoek.be / + 32 (0)9 269 60 40 / Tours for free visitors every third Sunday of the month at 11am.

CATALOGUE in Dutch, French, English and Chinese.

## LEZINGEN CONFÉRENCES LECTURES

DO/JEU/THU 12.11: 19:30

ORANJERIE BROELMUSEUM KORTRIJK

gratis / gratuit / free

Engels / en anglais / english spoken

**INTENSE SAMENWERKING TUSSEN KUNST, ECONOMIE EN ONDERZOEK: Nieuwe productiemethodes binnen de internationale beeldende kunsten.**

**COLLABORATION ENTRE LES ARTS, L'ECONOMIE ET LA RECHERCHE: Nouveaux méthodes de production dans les arts plastiques internationaux.**

**COLLABORATION BETWEEN ARTS, ECONOMY AND RESEARCH: New production methods in international visual arts.**

### CASE

E-Arts Festival (Shanghai) & Budafabrik (Kortrijk)

### SPREKERS / CONFÉRENCIERS / SPEAKERS

» Shen Genlin, Secretary-General and Director Committee of Shanghai eARTS Festival

» Lisa Zhou, Assistant Secretary-General and Executive Director Committee of Shanghai eArts Festival

» Art Yan en Christophe De Jaeger, curatoren Fantastic Illusions

...

VR/VEN/FRI 13.11: 15:00 » 18:00

BUDASCOOP KORTRIJK

DIE SEHNSUCHT IM BILD ZU SEIN

gratis / gratuit / free

### INTRODUCTIE / INTRODUCTION

Dr. Bram van Oostveldt, Pieter Vermeulen

### ARTISTS

Anouk De Clercq, Wu Juehui, Nick Ervinck, Crew

+ OPENING TENTOONTELLING / OUVERTURE EXPOSITION / OPENING EXHIBITION FANTASTIC ILLUSIONS.

## VTI / ONDA / LA BELLONE

### journée d'étude

### studiedag

### seminar

#### Rôle des arts et de la culture dans les programmes et les projets de coopération interrégionale

**CENTRE D'ARTS BUDA, 27-28 NOVEMBRE 2009**

organisation: VTI, La Bellone, ONDA et les partenaires de NEXT.

Dans la pratique des arts, la dimension internationale s'est très fortement accentuée ces dernières décennies. La coopération culturelle en Europe, c'est aujourd'hui un très large courant multiculturel de diverses formes de coopération initié et exécuté par des artistes, des organisations, des musées, des théâtres, des entreprises... De son côté, la politique culturelle connaît également d'importantes évolutions. Ainsi, les projets où ne sont concernés que les autorités nationales sont de moins en moins la règle. Ces développements suscitent une série de questions et d'interrogations sur la politique et les pratiques culturelles à venir. Comment les différents niveaux de décision pourraient-ils mieux coopérer ? De quelle façon les arts et la culture pourraient-ils contribuer au développement social et économique d'une région ? Et dès lors, quelles sont les opportunités pour les arts et la culture : quelle pollinisation croisée pourrait-on voir naître entre les arts et la technologie, la recherche, le tourisme, l'enseignement, l'emploi etc.?

#### Rol van kunst en cultuur in interregionale samenwerkingsprogramma's en -projecten.

**KUNSTENCENTRUM BUDA, 27-28 NOVEMBER 2009**

organisatie: VTI, La Bellone, ONDA en de partners van NEXT.

De internationale dimensie van de kunstenpraktijk is de laatste decennia sterk toegenomen. Culturele samenwerking in Europa is vandaag een multilaterale stroom van projecten en samenwerkingen die worden opgezet door kunstenaars, non-profit organisaties, musea, theaters, bedrijven... Ook het cultuurbeleid wijzigt ingrijpend. Projecten waarbij uitsluitend nationale overheden betrokken zijn, zijn steeds minder de norm. Deze ontwikkelingen geven aanleiding tot een reeks van vragen en reflecties over toekomstige internationale culturele

praktijken en cultuurpolitiek. Hoe kunnen de verschillende overheidsniveaus beter samenwerken? Op welke manier kunnen kunst en cultuur een bijdrage leveren aan de sociale en economische ontwikkeling van een regio? En wat zit daar in voor kunst en cultuur: welke nieuwe kruisbestuivingen kunnen op lokaal niveau ontstaan tussen kunst en technologie, onderzoek, toerisme, onderwijs, werkgelegenheid, ... ?

#### The role of the arts and culture in interregional cooperation projects and programmes.

**ARTS CENTRE BUDA, 27-28 NOVEMBER 2009**

organisation: VTI, La Bellone, ONDA and the NEXT partners.

In recent decades the international dimension of art practice has changed fundamentally. Cultural cooperation in Europe is made up nowadays of an extensive, multilateral flow of projects, which are launched by artists, non-profit organisations, museums, theatres, companies... as well as by national governments and those organisations coming under their structures. Projects involving exclusively national governments are less and less the norm. These developments give rise to a series of questions and reflections on future international cultural practices and politics. How can different government levels co-operate better? How does artistic practice relate to the economic and social development of a region? How can the arts benefit from that? What new possibilities emerge from supporting cross-pollinations between the arts and technology, research, tourism, education, employment...?

#### PROGRAMME

- » Lectures and case studies on 27.11.09 from 14:00 » 18:00 (followed by the show by Jan Fabre/Troubleyn).
- » workshops, conversations and lecture by Valentine Kempynck on 28.11.09 from 10:00 » 15:00 (followed by the PARCOURS 2)
- » inscriptions: barbara@budakortrijk.be

#### BANKJE2010/EUROMETROPOOL/LILLEKORTRIJKTOURNAI

VALENTINE KEMPYNCK BOUWT NAAR OUDE GEWOONTE BANKJES OP NOKKEN VAN DAKEN. DEZE GEVEN EEN PLEK AAN OVERLEDEN FAMILIELEDEN OF VRIENDEN OM UIT TE RUSTEN OF GEWOON DICHTBIJ TE ZIJN. OP 28.11 LICHT ZE HAAR 'REIZEND WERK' TOE, EN START ZE – NA MECHELEN EN DORDRECHT – 'BANKJE' IN DE EUROMETROPOOL. OP NEXT 2010 PRESENTEERT ZE EEN OVERZICHT VAN DE BANKJES DIE ZE OP VRAAG VAN BEWONERS BOUWDE IN DEZE REGIO. WIE ZELF EEN BANKJE OP ZIJN DAK WIL: KRISTOF.JONCKHEERE@BUDAKORTRIJK.BE / +32 (0)473/36.46.81



BANKJES2009/SPIUPEL/DORDRECHT

#### BANKJE2010/EUROMETROPOOL/LILLEKORTRIJKTOURNAI

SELON UNE VIEILLE TRADITION, VALENTINE KEMPYNCK CONSTRUIT DE PETITS BANCS SUR LES TOITS, POUR OFFRIR AUX MEMBRES DE LA FAMILLE OU À DES AMIS DÉCÉDÉS UN ENDROIT POUR SE REPOSER OU POUR SE SENTIR TOUT SIMPLEMENT PLUS PROCHE. APRÈS MECHELEN ET DORDRECHT, VALENTINE PRÉSENTE LE 28.11 SON 'ŒUVRE AMBULANTE' BANKJE DANS NOTRE EUROMÉTROPOLE. À L'OCCASION DE NEXT 2010, ELLE PRÉSENTERA UN APERÇU DES PETITS BANCS QU'ELLE A CONSTRUITS À LA DEMANDE D'HABITANTS DANS LA RÉGION. POUR FAIRE INSTALLER UN PETIT BANC SUR SON TOIT, CONTACTER KRISTOF.JONCKHEERE@BUDAKORTRIJK.BE / +32 (0)473/36.46.81



BANKJES2009/BEZARSTRAAT/DORDRECHT



## navettes busreizen bustrips

Pour cette deuxième édition de NEXT, nous vous proposons le transport gratuit pour les trois PARCOURS, mais aussi pour vous emmener à la découverte de spectacles dans l'Eurométropole. Au départ de chacune des villes, des bus vous conduisent aux représentations chez nos partenaires NEXT. On profite du temps de déplacement pour un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des conseils pour le festival et un rafraîchissement !

Niet enkel voor de drie parcours voorzien we gratis bussen, maar ook tijdens de week brengen we je graag en gratis in vervoering door de Eurometropool. Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een gesprek met een artiest of een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje!

We haven't just laid out free buses for the three tours only, we also gladly move you about the Euro-Metropolis during the week. Free. Buses ride from every city to presentations at participating NEXT-partners. On the bus we make some time for a chat with an artist or an introduction, movies, festival tips and drinks!

navettes au départ de busritten vanuit	date datum	départ vertrek	spectacle voorstelling	lieu plaats	tarif prijs	pg.
<b>VILLENEUVE D'ASCQ</b> départ de La rose des vents	21.11	16:00	<b>Parcours 1</b>	Courtrai	€25	20
	26.11	19:15	Orgy of Tolerance	Courtrai	€20 / €18	31
	28.11	15:15	<b>Parcours 2</b>	Lille / Roubaix	€25	32
	30.11	19:15	Longing	Valenciennes	€9 / €7	41
	02.12	19:00	Caligula	Tournai	€20 / €18	47
	03.12	19:00	Caligula	Tournai	€20 / €18	47
	04.12	19:15	Do Animals Cry	Courtrai	€15 / €13	52
05.12	16:00	<b>Parcours 3</b>	Courtrai / Tournai	€25	56	
<b>KORTRIJK</b> vertrek aan het conservatorium Kortrijk, kant Casinoplein	20.11	21:30	Discontrol Party	Valenciennes	€9 / €7	19
	21.11	geen bus	<b>Parcours 1</b>	Kortrijk	€25	20
	28.11	15:00	<b>Parcours 2</b>	Rijsel / Roubaix	€25	32
	01.12	18:00	Gobo. Digital Glossary + Chaos	Villeneuve d'Ascq	2 x €9 / €7	42
	02.12	19:00	Blue	Valenciennes	€9 / €7	48
vertrek aan Budascoop na voorstelling Alix Eynaudi!	05.12	19:00	<b>Parcours 3</b>	Kortrijk / Doornik	€25	56
<b>VALENCIENNES</b> départ de la Place Poterne de Valenciennes	21.11	18:00	<b>Parcours 1</b>	Courtrai	€25	20
	26.11	18:30	Orgy of Tolerance	Courtrai	€20 / €18	31
	28.11	15:00	<b>Parcours 2</b>	Lille / Roubaix	€25	32
	05.12	16:00	<b>Parcours 3</b>	Courtrai / Tournai	€25	56
<b>TOURNAI</b> départ de La maison de la culture	21.11	15:45	<b>Parcours 1</b>	Courtrai	€25	20
	21.11	19:00	Flipbook	Courtrai	€15 / €13	22
	24.11	19:15	Love me, love me, love me + Psycho Killer	Valenciennes	€9 / €7	26
	28.11	15:00	<b>Parcours 2</b>	Lille / Roubaix	€25	32
	28.11	18:00	Hamlet	Villeneuve d'Ascq	€20 / €18	37
	05.12	15:45	<b>Parcours 3</b>	Courtrai	€25	56
<b>BRUSSELS</b> rés. +33 (0) 327 32 00	20.11	T.B.C.	Discontrol Party	Valenciennes	€9 / €7	19

# infos pratiques

## praktische info

## practical info

### COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- » sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires pg. 80)
- » par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires pg. 80).
- » en ligne sur le site [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (paiement uniquement VISA / frais de paiement : 2,5% du prix total)
- » le jour/soir du spectacle : à partir d'une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

### TARIFS & REDUCTIONS

#### Trois tarifs, selon les spectacles:

- » € 20 (normal) / € 18 (réduit)
- » € 15 (normal) / € 13 (réduit)
- » € 9 (normal) / € 7 (réduit)

Tarif réduit sur présentation d'un justificatif.

Achetez vos billets du festival en une fois !  
Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit. Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

### HOE TICKETS BESTELLEN?

- » aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren, zie pg. 80)
- » telefonisch bij de ticketbalie van elk huis (telefoonnummers en openingsuren, zie pg. 80)
- » online via de website [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (betaling enkel met VISA ; betaalkost 2,5% van het totale bedrag)
- » de dag/avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

### PRIJZEN & KORTINGEN

#### Drie prijssoorten, afhankelijk van de voorstelling:

- » € 20 (normaal) / € 18 (reductietarief)
- » € 15 (normaal) / € 13 (reductietarief)
- » € 9 (normaal) / € 7 (reductietarief)

De reductietarieven enkel op vertoon van een kortingsbewijs.

Next-korting: koop uw festivaltickets in één keer en ontvang de NEXT-korting! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief. De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

### HOW TO ORDER YOUR TICKETS?

- » ticket store at each organising theatre (addresses and opening hours, pg. 80)
- » by phone at each of the theatres (phonenumbers and opening hours, pg. 80)
- » online on [www.nextfestival.eu](http://www.nextfestival.eu) (payment only VISA ; costs 2,5% from total amount)
- » the day / evening of the show: one hour before each show, tickets can be bought at the entrance (if not sold out).

### PRICES & REDUCTION

#### Three prices, depending on the show:

- » € 20 (normal) / € 18 (reduction)
- » € 15 (normal) / € 13 (reduction)
- » € 9 (normal) / € 7 (reduction)

The reduction rates only on presentation of a discount certificate.

Next-reduction: from the second NEXT-ticket you buy, you pay the reduction price. Ticket prices are mentioned at each page.



## billetteries ticketservice tickets

### VILLENEUVE D'ASCQ

#### La rose des vents Scène nationale Lille Métropole

Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)  
T + 33 (0) 3 20 61 96 96  
mar/di → sam/za: 13:30»19:00  
info: accueil@larose.fr

### TOURNAI

#### La maison de la culture de Tournai

Esplanade George Grard,  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai (BE)  
T + 32 (0) 69 25 30 80  
mar/di → ven/vr: 10:30»18:00  
sam/za: 9:00-16:00  
info: info@maisonculturetournai.com

### KORTRIJK

#### Uit in Kortrijk

Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk (BE)  
T + 32 (0) 56 23 98 55  
lun/ma → ven/vr: 10:00»12:30 & 13:30»18:00

INFO: kunstencentrum BUDA  
Broelkaai 1b, 8500 Kortrijk (BE)  
T +32 (0) 56 22 10 01  
lun/ma → ven/vr: 10:00»13:00 & 14:00»18:00

### VALENCIENNES

#### Espace Pasolini Théâtre International

2, rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes (FR)  
T + 33 (0) 3 27 32 23 00  
lun/ma → ven/vr: 9:00»12:00 & 14:00»17:00  
info: espacepasolini@jeunetheatreinternational.fr

### VILLENEUVE D'ASCQ (FR)

#### La rose des vents

Boulevard Van Gogh  
59650 Villeneuve d'Ascq

Chaque soir de spectacle pendant le festival, vous pourrez dîner sur place (menu à 10 €, il est prudent de réserver), profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

Tijdens het festival kan je in het café van La rose des vents napraten bij een drankje, een hapje aan de bar of een menu bestellen aan € 10. Reserveren aangehouden.

### VALENCIENNES (FR)

#### Espace Pasolini Théâtre International

2, Rue Salle Le Comte  
59300 Valenciennes

Bar ouvert avant et après les spectacles.  
Bar open voor en na de voorstellingen.

#### Le Phénix Scène Nationale de Valenciennes

Boulevard Harpignies  
59300 Valenciennes

### LILLE (FR)

#### Le Prato

6, Allée de la Filature  
59000 Lille

### ROUBAIX (FR)

#### La condition publique

14, Place Faidherbe  
BP90211, 59054 Roubaix Cedex

## lieux locaties locations

### KORTRIJK / COURTRAI (BE)

#### De Kortrijkse Schouwburg

Schouwburgplein 14  
8500 Kortrijk

Speciaal voor het festival wordt de Foyer van de Schouwburg ingericht als meetingpoint. Je kan er napraten bij een drankje of een hapje aan de bar.

Pour l'occasion, le Foyer du théâtre sera transformé en point de rencontre du festival. Chaque soir de spectacle pendant le festival, vous pourrez profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

#### Budatoren

Korte Kapucijnenstraat z/n  
8500 Kortrijk

#### Budascoop

Kapucijnenstraat 10  
8500 Kortrijk

#### Broelmuseum

Broelkaai 6  
8500 Kortrijk

#### Muziekclub De Kreun

Conservatoriumplein 1  
8500 Kortrijk

### TOURNAI / DOORNIK (BE)

#### Maison de la culture de Tournai

Esplanade George Grard  
Boulevard des Frères Rimbaut  
7500 Tournai / Doornik

Bar ouvert avant et après les spectacles.  
Bar open voor en na de voorstellingen.

avec le soutien de  
**met de steun van**  
 with the support of



Avec le soutien de Interreg IV, Union européenne :  
 Fonds Européen de Développement Régional 'INTERREG efface les frontières'.  
**Met de steun van Interreg IV, Europese Unie:**  
**Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO) 'INTERREG doet grenzen vervagen'.**

Grâce à / **Met dank aan:** Alaska Bamelis, Kindt & Co, Hotel Damier, Domotic Lounge, Europa Cinemas, Dexia, WTV-  
 FOCUS, Drink-O-Mat, Vinigros, Traficon, Bavik, Barco, Hogeschool West-Vlaanderen, Katho, Indiecommunication.

**BACK COVER**